



Republika e Kosovës
Republika Kosova-Republic of Kosovo
Qeveria-Vlada-Government

Ministria e Tregtisë dhe Industrisë - Ministarstvo Trgovine i Industrije - Ministry of Trade and Industry

RREGULLORE (MTI) - Nr. 09/2013

PËR ETIKETIMIN, PREZANTIMIN DHE REKLAMIMIN E PRODUKTEVE USHQIMORE

UREDBE (MTI) - Br. 09/2013

ZA OZNAČAVANJE, PREZENTIRANJE I REKLAMIRANJE PREHRAMBENIH PROIZVODA

REGULATION (MTI) - No. 09/2013

ON LABELLING, PRESENTATION AND ADVERTISING AND FOOD PRODUCTS



<p>Ministri i Ministrisë së Tregtisë dhe Industrisë,</p> <p>Në mbështetje të nenit 13, paragrafi 2 i Ligjit nr. 04/L-121 për Mbrojtjen e Konsumatorit, (Gazeta Zyrtare Nr. 32/20 Nëntor.2012), nenit 8 nën paragrafi 1.4 të Rregullores Nr. 02/2011 për fushat e përgjegjësive administrative të Zyrës së Kryeministrit dhe Ministrive si dhe nenit 38 paragrafit 6 të Rregullores së Punës së Qeverisë Nr. 09/2011, (Gazeta Zyrtare Nr. 15 / 12.09.2011), si dhe Vendimit të Kryeministrit Nr. 311/2013 të datës 01.11.2013:</p> <p>Nxjerrë:</p> <p>RREGULLORE (MTI) -Nr. 09/2013 PËR ETIKETIMIN, PREZANTIMIN DHE REKLAMIMIN E PRODUKTEVE USHQIMORE</p> <p>I. DISPOZITA TË PËRGJITHSHME</p> <p>Neni 1 Qëllimi</p> <p>1. Me këtë Rregullore përcaktohen kërkesat e përgjithshme të etiketimit dhe mënyrat e etiketimit të produkteve ushqimore, si dhe</p>	<p>Ministar Ministarstvo Tergovine i Industrije,</p> <p>Na osnovu člana 13, stav 2, Zakona br. 04/L-121 za zaštitu potrošača („Službeni list“ br. 32 / 20 Novembar 2012), člana 8. podstav 1.4 Pravilnika Br. 02/2011 o oblastima administrativne odgovornosti Kancelarije premijera i ministarstava, i člana 38.stav 6 Poslovnika o radu Vlade Br. 09/2011 („Službeni list“ br. 15 / 12.09.2011), i Rešenje Premijera broj 311/2013 od 01/01/2013:</p> <p>Donosi:</p> <p>UREDBU (MTI) -Br. 09/2013 ZA OZNAČAVANJE, PREZENTIRANJE I REKLAMIRANJE PREHRAMBENIH PROIZVODA</p> <p>I. OPŠTE ODREDBE</p> <p>Član 1 Svrha</p> <p>1. Sa tim Pravilnikom se određuju opštih zahtevi o označavanja i načina označavanja proizvodnih hrana, kao i određene uslove za</p>	<p>Minister of the Ministry of Trade and Industry,</p> <p>Pursuant to Article 13, paragraph 2 of Law No. 04/L-121 on Consumer Protection, (Official Journal No. 32 / 20. November 2012), Article 8, sub- paragraph 1.4 of Regulation No. 02/2011 on areas of administrative responsibility for the Office of the Prime Minister and Ministries and Article 38 paragraph 6 of the Rules of Procedure of the Government No. 09/2011, (Official Journal No. 15/12.09.2011), and Decision of the prime Minister No. 311/2013, dated 01.11.2013:</p> <p>Issues:</p> <p>REGULATION (MTI) -No. 09/2013 ON LABELLING, PRESENTATION AND ADVERTISING AND FOOD PRODUCTS</p> <p>I. GENERAL PROVISIONS</p> <p>Article 1 Purpose</p> <p>1. By this regulation general requirements of the labelling and ways of labelling of food products are defined as well as certain</p>
--	--	---



<p>kushtet e caktuara për prezantimin dhe reklamimin e produkteve ushqimore.</p> <p style="text-align: center;">Neni 2 Fushëveprimtaria</p> <p>1. Dispozitat e kësaj Rregullore zbatohen për:</p> <p>1.1. Produktet ushqimore të cilat plasohen tek konsumatori i fundit; si dhe</p> <p>1.2. Produktet ushqimore të destinuara për furnizimin e objekteve të hotelerisë, kantineve, spitaleve, kopshteve, shkollave, institucioneve të shërbimeve sociale si dhe subjekteve të ngjashme që merren me ushqim.</p> <p style="text-align: center;">Neni 3 Përkufizimet</p> <p>1. Shprehjet e përdorura në këtë Rregullore kanë kuptimet si më poshtë:</p> <p>1.1. <i>Etiketim</i> «nënkupton çdo fjalë, veçoritë, markat tregtare, emri i brendit, shenjat figurative ose simbole që kanë të bëjnë me produktet e ushqimit të cilat</p>	<p>prdstavljenje i reklamiranje proizvodnih hrana.</p> <p style="text-align: center;">Član 2 Obima</p> <p>1. Odredbe ove Uredbe primenjuju se na:</p> <p>1.1. Prehrambeni proizvodi koji treba da završi potrošača, i</p> <p>1.2. Namirnice namenjene za nabavku hotelskih objekata, kantinama, bolnicama, vrtičima, školama, ustanovama, socijalne službe i slična tijela koja se bave hranom.</p> <p style="text-align: center;">Član 3 Definicije</p> <p>1. Upotrebljeni izrazi u ovom Pravilniku imaju sledeća značaja:</p> <p>1.1. "Eiketa" označava bilo koje reči, pojedinosti, žigove, marke, simboličke znakove ili simbole koji se upotrebljavu za prehrambene proizvodnje koje se nalaze na</p>	<p>conditions for presentation and advertising of food products.</p> <p style="text-align: center;">Article 2 Scope</p> <p>1. The provisions of this Regulation shall apply to:</p> <p>1.1. Food products that are designed to end consumer, and</p> <p>1.2. Food products intended for supplying the hotel facilities, canteens, hospitals, kindergartens, schools, social service institutions and similar entities that deal with food.</p> <p style="text-align: center;">Article 3 Definitions</p> <p>1. Terms used in this Regulation shall have the following meanings:</p> <p>1.1. Labelling «means any word, particulars, trademarks, brand name, visual signs or symbols dealing with food products which are placed on any packaging, document, notice, label, coil or</p>
--	--	---



<p>gjinden në cilëndo ambalazh, dokument, njoftim, etiketë, unazë ose etiketë varëse të cilat i shoqërojnë ose kanë të bëjnë me atë produkt ushqimor;</p> <p>1.2. »Produkt ushqimor i para-paketuar« nënkupton çdo njësi e veçantë e produktit për prezantim tek konsumatori i fundit dhe subjektet që merren me ushqim nga neni 2 nën-paragrafi 1.2 të kësaj Rregullore, i përbërë nga produkti ushqimor dhe paketimi në të cilën ushqimi është i paketuar para se të ofrohet për shitje, pa marrë parasysh që ky paketim përfshin produktin ushqimor në tërësi ose pjesërisht, por në çdo rast në atë mënyrë që përmbajtja nuk mund të ndryshohet pa hapjen apo ndryshimin e dukshëm të paketimit;</p> <p>1.3. Mall refuz- nënkupton mallin që i është ofruar për shitje konsumatorit, i papaketuar dhe matet në prani të konsumatorit;</p> <p>1.4. »Ushqimi i pa-paketuar« është ushqimi që vendoset në treg pa paketim paraprak ose paktohet në vendin e shitjes me ose pa prezencën e konsumatorit përfundimtar</p>	<p>svakom pakovanju, dokumenata, najave, etikete, prsten ili privezak nalepnice ili propratni bave prehrambenog proizvoda;</p> <p>1.2."Proizvodene unapred pakovane hrane" označava svaku posebnu jedinicu proizvoda za stavljenje krajnjeg potrošača i subjekata koji se bave hranom iz člana 2, tačke 1.2 ovog propisa, koji se sastoji od prehrambenih proizvoda i pakovanja u kojima je hrana je pakovana pre nego se nudi na prodaju, bez obzira ko to podrazumeva pakovanje prehrambenih proizvoda u celini ili delimično, ali u svakom slučaju na takav način da se sadržaj ne može biti promenjena bez otvaranja ili značajno menjanje ambalaže.</p> <p>1.3. Refuz roba -znači roba koja se nudi na prodaju do potrošača, bez pakovanje koj se izmeri u prisustvu kupca;</p> <p>1.4. »Nepakovana hrana « je hrana koja se stavlja na tržište bez predhodno pakovanje ili se paketuje na mestu prodaja sa ili bez prisuastva krajnjeg potrošača.</p>	<p>pendant label accompanying or are dealing with food product;</p> <p>1.2. » <i>Pre-packaged food product</i> « means any particular unit of the product for presentation to the end customer and entities dealing with food from Article 2 sub-paragraph 1.2 of this Regulation, consisting of food product and packaging in which the food is packaged before being offered for sale, no matter that this packing involves food product as a whole or in parts, but in any case in such a way that the contents cannot be altered without opening or significant change of the packaging;</p> <p>1.3. Bulk commodity-means commodity that is offered for sale to the consumer without being packaged and is measured in the presence of the customer;</p> <p>1.4. »<i>Non-packaged food</i>« is food placed on the market without prior packaging or packaged at the place of sale with or without the presence of the end consumer.</p>
--	---	---



<p>1.5. Përbërës nënkupton çdo substancë, përfshirë aditivët dhe enzimën që përdoren në prodhimin ose përgatitjen e ushqimit, dhe është i pranishëm në produktin përfundimtar, madje edhe në formë të modifikuar.</p> <p>1.6. Përbërës të riformuar nënkupton përbërësit e koncentruar apo të dehidruar të përdorur në ushqim të cilët riformohen gjatë procesit të prodhimit.</p>	<p>1.5. Sastojci znači svaka substanca, uključujući aditiva i enzima koje se upotreblavaju u proizvodnje ili pripreme hrane, i je prisutan u zadnjem proizvoda, dakle i na modifikovanom načinom.</p> <p>1.6. Riformirani sastojci značikoncentrovan i sastoji ili dehidrirana hrana, koja će biti prekvalifikovana u toku procesa proizvodnje.</p>	<p>1.5. Ingredient means any substance, including additives and enzymes used in the production or preparation of the food, and is present in the final product, even in modified form.</p> <p>1.6. Recomposed ingredients means ingredients concentrated or dehydrated used in food which are recomposed during the production process.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 4 Mënyra e etiketimit</p>	<p style="text-align: center;">Član 4 Način označavanja</p>	<p style="text-align: center;">Article 4 Ways of labelling</p>
<p>1. Mënyra e etiketimit të produktit ushqimor duhet të jetë e tillë që të mos e mashtrijë konsumatorin e fundit dhe subjektin që merret me ushqimin sipas nenit 2 nën-paragrafi 1.2. të kësaj Rregullore dhe në veçanti:</p>	<p>1. Način označavanja prehrambenih proizvoda trebalo bi da bude takava da ne dovodi u zabludu krajnjeg potrošača i predmet koji se bavi hranom, prema članu 2, tačka 1.2. ovog Pravilnika, a naročito:</p>	<p>1. The way of labelling of food product should be such as not to deceive the end consumer and entity that deals with food under Article 2 sub-paragraph 1.2. of this Regulation and in particular:</p>
<p>1.1. Për sa u përket karakteristikave të produktit të ushqimit e veçanërisht natyrës së tij, identitetin, veçorive, përbërjeve, sasive, qëndrueshmërisë, origjinës, procesit të prodhimit;</p>	<p>1.1.Što se tiče hrane, karakteristike lekova, posebno njegove prirode, identiteta, karakteristikama, jedinjenja, količine, održivost, porekla, proizvodnog procesa;</p>	<p>1.1 In terms of food product characteristics, especially its nature, identity, features, ingredients, quantities, sustainability, origin, production process;</p>
<p>1.2. Duke i atribuar produkteve të ushqimit efektet ose veçoritë që nuk i posedon;</p>	<p>1.2. Pripisuje efektima prehrambenih proizvoda ili funkcije koji nemaju;</p>	<p>1.2.By attributing to the food products the effects or features that it does not possess;</p>



<p>1.3. duke treguar karakteristikat e veçanta të ushqimit kur në të vërtetë të gjitha ushqimet e ngjashme posedojnë karakteristika të tilla.</p> <p>2. Mënyra e etiketimit të ushqimit duhet të jetë e tillë që ushqimit të mos i atribuohen veçoritë e parandalimit, terapisë dhe mjekimit të sëmundjeve të njerëzve ose të mos udhëzojë veçoritë e tilla përveç nëse ndryshe parashihet me këtë Rregullore.</p> <p>3. Në rastin e ujërave minerale natyrore dhe ushqimit për nevojat e veçanta ushqimore, etiketimi i cili udhëzon në veçoritë e parandalimit, terapisë dhe shërimit të sëmundjeve përshkruhet me rregulloret e veçanta.</p> <p>4. Dispozitat e këtij neni kanë të bëjnë edhe me:</p> <p>4.1. Prezantimin e ushqimit, veçanërisht në formën e tij, dukjen apo paketimin, materialet që shfrytëzohen për paketim, mënyrën në të cilën është dizajnuar ose ambientin në të cilin ekspozohet; si dhe</p> <p>4.2. Reklamimin e ushqimit.</p> <p>5. Personat juridikë apo fizikë të cilët kryejnë</p>	<p>1.3. Prikaz posebne karakteristike hrane kada se u stvari sve slične namirnice imaju takve karakteristike.</p> <p>2. Način označavanja hrane treba biti takav da hrani ne pripisati karakteristike sprečavanja, terapiju i lečenje bolesti čoveka ili da ne vodi takve karakteristike osim ako se predviđa drugačije prema tom Pravilnikom.</p> <p>3. U slučaju prirodne mineralne vode i hrane za posebne prehrambene potrebe, koji vodi karakteristike obeležavanje prevencije, terapije i lečenje bolesti opisanih sa posebnim propisima.</p> <p>4. Odredbe tog člana odnose se i sa:</p> <p>4.1. Označavanje hrane, posebno u svom obliku, izgled ili pakovanje, materijal za pakovanje se koriste, način na koji je projektovan ili okruženja u kojima je izložen, i</p> <p>4.2. Označavanje hrana.</p> <p>5. Pravana i fizička lica koja vrše ugostitelske</p>	<p>1.3. showing particular characteristics of food when in fact all similar foods possess such characteristics.</p> <p>2. The way the food labelling should be such that there should not be attributed to food features of prevention, therapy and treatment of human diseases or not to instruct such features unless otherwise prescribed by this Regulation.</p> <p>3. In the case of natural mineral waters and food for special nutritional needs, labelling which instruct the features of prevention, therapy and curing of diseases is prescribed with specific regulations.</p> <p>4. The provisions of this section deal with:</p> <p>4.1. Presentation of the food, especially in its form, appearance or packaging, materials used for packaging, the manner in which it is designed or the environment to which it is exposed; as well as</p> <p>4.2. Food advertising.</p> <p>5. Legal and natural persons who are carrying</p>
---	---	--



<p>veprimtarinë hoteliere obligohen që me rastin e prezantimit të ushqimit të cilin ia ofrojnë konsumatorit të fundit për konsum të drejtpërdrejtë që të ofrojnë informacion për prezencën e përbërësve të ushqimit, të cilët mund të shkaktojnë alergji dhe/ose jotolerancat në përputhje me Shtojcën 3 të kësaj Rregulloreje dhe që informatat e njëjta t'i dokumentohen konsumatorit në rast se i kërkon.</p>	<p>delatnosti su obavezani da povodom predavljanja hrane zadnjega potrošaču za direktnu upotrebu da pružaju informacije za prisustvo sastojci hrane, koji može da prouzrokuju alergije ili netolerancije u skladu sa Prilogom 3 tog Pravilnika, i da iste informacije se tvidi potrošaču u slučaju ako potraži</p>	<p>out Hotel activities are obliged on the occasion of the presentation of the food which they are offering to the end consumer for direct consumption to provide information about the presence of food ingredients that may cause allergies and/or intolerance in accordance with Annex 3 to this Regulation and that the same information be documented to the customer, if it is required.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 5</p>	<p style="text-align: center;">Član 5</p>	<p style="text-align: center;">Article 5</p>
<p>1. Ushqimi që vendoset në tregun e Republikës së Kosovës duhet patjetër të jetë i etiketuar me të dhënat dhe në mënyrën e përshkruar me këtë Rregullore si dhe të rregulloreve të veçanta që kanë të bëjnë me atë produkt ushqimor.</p> <p>2. Informacioni i përmendur në paragrafin 1 këtij neni do të jetë:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. I shkruar në gjuhën e kuptueshme për konsumatorin duke respektuar gjuhët zyrtare të Republikës së Kosovës;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. I lehtë të kuptohet dhe i dukshëm, lehtë i dallueshëm, i qartë për tu lexuar dhe i pashlyeshëm dhe në asnjë mënyrë</p>	<p>1. Hrana stavljena na tržište Republike Kosova, mora biti označena sa podacima i na način propisan ovom Uredbom, kao i posebnih propisa koji se bave proizvodnje hrane.</p> <p>2. Podaci iz stava 1, ovog člana je:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. Pismo jeziku razumlivom za potražac, poštujući službenom jeziku Republike Kosova;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. Lako razumljivo i vidljiva, lako primetan, jasno pročitavanje i neizbrisene, i ni na koji način budu pokrivena ili</p>	<p>1. Food placed on the market of the Republic of Kosovo must certainly be labelled with the data and in the manner prescribed by this Regulation as well as by specific regulations dealing with that food product.</p> <p>2. The information referred to in paragraph 1 of this Article shall be:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. Written in the understanding language for consumers, respecting the official language of the Republic of Kosovo;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. Easy to understand and visible, easily discernible, clear to read and indelible and in no way it should be covered or</p>



<p>nuk duhet të jetë i mbuluar ose i ndërprerë me tekstin tjetër ose me shfaqje figurative.</p> <p>3. Lejohet etiketimi i ushqimit në shumë gjuhë.</p> <p>4. Në rast të importit të mallrave ushqimore, nëse gjuha në etiketën origjinale nuk është e pranueshme për konsumatorin për të cilin është e destinuar, duhet të përdoret etiketë shtesë që përmban informacionin e detyrueshëm që parashihet në paragrafin 2 të këtij neni.</p> <p>5. Operatori i biznesit me ushqim përgjegjës nga paragrafi 4 i këtij neni duhet të vendos etiketën shtesë në hapësirat e tij ruajtëse.</p> <p>6. Asnjë artikull ushqimor pa etiketim adekuat nuk duhet të ofrohet për shitje.</p> <p style="text-align: center;">Neni 6</p> <p>1. Për etiketimin e ushqimit të paketuar, përgjegjës është subjekti që merret me ushqimin sipas nenit 7. paragrafi 1. nënparagrafi 7. të kësaj Rregullore.</p>	<p>prekinute sa drugim tekstem ili vizuelnim prikazom.</p> <p>3. Etiketiranje hrane je dozvoljeno u mnogim jezicima.</p> <p>4. U slučaju uvoza prehrambenih roba, ako jezik na originalnoj etiketi nije prihvatljiva za kupca za koga postoji namera da se koristi dodatna nalepnicu sadrži obavezne informacije iz stava 2. ovog člana .</p> <p>5. Poslovanju hranom odgovoran iz stava 4. ovog člana utvrđuje dodatne etikete na svojim skladišnim objektima.</p> <p>6. Svaka stavka hrana bez odgovarajućeg označavanja ne treba da bude ponuđena na prodaju .</p> <p style="text-align: center;">Član 6</p> <p>Za označavanje hrane, odgovoran je subjekat koji se bavi hranom iz člana 7, stav 1, podstav 7, ovog Pravilnika.</p>	<p>interrupted with other text or visual display.</p> <p>3. Food labelling is permitted in many languages.</p> <p>4. In case of import of food articles, if the language on the original label is not acceptable to the customer for whom it is intended to be used, additional label containing the mandatory information specified in paragraph 2 of this article should be used.</p> <p>5. Food business operator liable under paragraph 4 of this Article shall establish additional label in its storage facilities.</p> <p>6. Any food item without proper labeling should not be offered for sale.</p> <p style="text-align: center;">Article 6</p> <p>1. Under Article 7, paragraph 1, subparagraph 7 of this Regulation the entity that deals with food is responsible for packaged food labelling.</p>
--	---	---



<p>2. Për etiketimin e ushqimit të pa-paketuar përgjegjës është subjekti që afaron me ushqimin i cili ia shet ushqimin konsumatorit të fundit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 7</p> <p>1. Me rastin e etiketimit të produkteve të ushqimit të paketuar është e detyrueshme të deklarohen së paku informacionet si në vijim:</p> <p>1.1. Emërtimi i ushqimit me të cilin ai shitet;</p> <p>1.2. Lista e përbërësve;</p> <p>1.3 Sasia e përbërësve të caktuar ose kategorive të përbërësve;</p> <p>1.4 Sasia neto ose sasia e mbushjes;</p> <p>1.5 Afati i përdorimit;</p> <p>1.6 Kushtet e ruajtjes dhe të përdorimit, kudo që është e nevojshme, respektivisht nëse mund të ndikojnë në qëndrueshmërinë e ushqimit;</p> <p>1.7. Emri dhe adresa e prodhuesit ose të atij që e paketon ushqimin ose që e</p>	<p>2. Za označavanje hrane zadužen je predmet poslovanju hranom koji prodaje hranu do krajnjeg potrošača.</p> <p style="text-align: center;">Član 7</p> <p>1. Nakon označavanja upakovanih prehrambenih proizvoda je obavezno da objavi najmanje sledeće podatke:</p> <p>1.1. Označavanje hrane sa kojima se prodaje;</p> <p>1.2. Sastojni list;</p> <p>1.3. Količina određenih sastojaka ili kategorije sastojaka;</p> <p>1.4. Neto iznos ili količina punjenja;</p> <p>1.5. Datum isteka;</p> <p>1.6. Uslovi skladištenja i upotrebe, gde je to neophodno , odnosno ako može da utiče na održivost hrane;</p> <p>1.7. Naziv i adresa proizvođača ili lica koje paketi ili prodaje hranu , a</p>	<p>2. For labelling of non-packaged food the responsibility is vested on the entity that conducts commerce with food which sells the food to the end consumer.</p> <p style="text-align: center;">Article 7</p> <p>1. Upon labelling of packaged food products it is mandatory to declare at least the following information:</p> <p>1.1. Labelling of food with which it is sold;</p> <p>1.2 List of ingredients;</p> <p>1.3 The amount of certain ingredients or categories of ingredients;</p> <p>1.4 Net quantity or quantity of the filling;</p> <p>1.5 Expiration date;</p> <p>1.6 conditions of storage and use, wherever necessary, respectively if it can affect the sustainability of food;</p> <p>1.7 Name and address of the manufacturer or the one who packages the food or the one who sells, being registered in the</p>
---	--	---



<p>shet, ndërsa është i regjistruar në Republikën e Kosovës;</p> <p>1.8. Detajet e vendit të origjinës, nëse mungesa e informacionit të tillë do ta çorientonte konsumatorin në lidhje me origjinën e vërtetë;</p> <p>1.9. Udhëzime për përdorim aty ku është e nevojshme me qëllim të shfrytëzimit të drejt;</p> <p>1.10. Fortësia e vërtetë e alkoolit për pijet që përmbajnë më tepër se 1,2% të vëllimit të alkoolit;</p> <p>1.11 Etiketimi i serisë ose sasisë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 8</p> <p>Tek specifikimi i listës së përbërësve dhe afatit të ruajtjes në rastin e ushqimit të caktuar vlejn rregullat e veçanta nëse kjo është e përshkruar me rregulloret e veçanta që kanë të bëjnë me atë ushqim dhe me kusht të informimit të plotë të konsumatorit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 9</p> <p>1. Të dhënat nga neni 5. paragrafi dhe neni 7 të kësaj Rregullore duhet patjetër të vendosen</p>	<p>registrovan u Republici Kosova;</p> <p>1.8. Detalji o zemlji porekla, ako ne dostaju takvih informacija će biti zbunjen potrošač u pogledu pravog porekla;</p> <p>1.9. Uputstva za upotrebu gde je to potrebno, kako bi se iskoristili pravo;</p> <p>1.10. Pravi snaga alkohola za pića sadrži više od 1,2 % po zapremini alkohola;</p> <p>1.11. Serije ili količina etiketiranje.</p> <p style="text-align: center;">Član 8</p> <p>Specifikacija liste sastojaka i rok upotrebe hrane u slučaju ako je to propisano posebnim propisima koji se bave hranom i pod uslovom potpune informacije za kupca.</p> <p style="text-align: center;">Član 9</p> <p>1. Podaci iz tačke 5, stav 1, i član 7, ovog propisa mora biti stavljani na ambalaži</p>	<p>Republic of Kosovo;</p> <p>1.8. Details of country of origin, if the lack of such information would disorientate consumer about the true origin;</p> <p>1.9. instructions for use where necessary in order of proper use;</p> <p>1.10. the true strength of alcohol for beverages containing more than 1,2% of alcohol volume;</p> <p>1.11 Serial or quantity labelling.</p> <p style="text-align: center;">Article 8</p> <p>The specification of ingredients list and storage timeframe in case of certain food are applicable specific rules, if it is prescribed by specific regulations dealing with that food and with the intention to fully inform the customer.</p> <p style="text-align: center;">Article 9</p> <p>1. Data from Article 5, paragraph 1 and Article, of this Regulation and must be placed</p>
--	--	---



<p>në paketim tek ushqimi i paketuar ose të ngjiten në paketim në atë mënyrë që te mos mund të ndahen me lehtësi prej paketimit.</p> <p>2. Dispozitat e nenit 5. paragrafi 1. dhe nenit 7 të kësaj Rregullore nuk vlejné tek:</p> <p>2.1.Ushqimi i paketuar i destinuar për konsumatorin e fundit por i vendosur në treg para shitjes te konsumatori i fundit në të cilën nuk është i përfshire shitja subjektit që merret me produktet ushqimore nga neni 1. paragrafi 2. nënparagrafi 2. të kësaj Rregulloreje dhe</p> <p>2.2. Ushqimi i paketuar i destinuar për furnizim të subjektit që merret me produkte ushqimore nga neni 2. paragrafi 2. nën-paragrafi 2. të kësaj Rregullore me qëllim të përgatitjes, përpunimit, shpërndarjes apo prerjes;</p> <p>2.3. Ambalazhi në të cilin vendoset ushqimi në treg duhet patjetër të gjinden së paku emërtimi i ushqimit, afati i përdorimit, emërtimi dhe adresa e prodhuesit ose të atij që e paketon ose e vendos në treg ushqimin, dhe është i regjistruar ne Republikën e Kosovës.</p>	<p>pakovane hrane ili da se stavljana pakovanje na načina koji se ne može lako odvojiti od pakovanja.</p> <p>2. Odredbe člana 5, stav 1, i član 7 ove Uredbe ne primenjuju se na:</p> <p>2.1. Paketa hrane namenjen krajnjem potrošaču, ali stavi na tržište pre prodaje krajnjem potrošaču koji nije predmet prodaje, uključujući bavi hranom iz člana 1, stav 2, tačka 2. ovog Pravilnika i</p> <p>2.2. Paketa hrane namenjena za snabdevanje subjekta koji se bavi hranom iz člana 2, stav 2, podstav 2. ovog Pravilnika sa pripremom, preradu, distribuciju ili sečenje;</p> <p>2.3. Pakovanje u kojem se hrana stavlja u promet mora da sadrži najmanje naziv hrane, rok trajanja, ime i adresu proizvođača, ili lica koja paketuje ili stavlja hranu na tržištu, a registrovana je u Republici Kosova.(3) do:</p>	<p>on the packaging or packed food to be attached to packing in a way that cannot be removed easily from packaging.</p> <p>2.The provisions of Article 5, Paragraph 1, and Article 7, of this Regulation do not apply to:</p> <p>2.1.Packed food destined for the ultimate consumer but placed in the market before sale to the ultimate consumer which is not including sales of entity that deals with food products from Article 1. paragraph 2. sub-paragraph 2. of this Regulation and</p> <p>2.2. Packed food intended for supply to entity that deals with food from Article 1. paragraph 2. sub-paragraph 2. of this Regulation with the aim of preparing, processing, distribution or cutting;</p> <p>2.3. Packaging in which the food is placed on the market must contain at least food labelling, expiration date, name and address of the manufacturer or the person who packages or places the food on the market, and is registered in the Republic of Kosovo.</p>
---	---	---



<p>2.4. Shishet e destinuarë për ri-përdorim, të cilat kanë gjurmë e pashlyeshme ndërsa nuk kanë etiketë, unazë ose varëse dhe</p> <p>2.5. Ushqimi i paketuar në ambalazh ose rezervuar, madhësia maksimale e të cilit është më pak se 10 cm²; në ambalazh në të cilën vendoset ushqimi në treg duhet të jenë së paku emërtimi i ushqimit, sasia neto dhe afati i përdorimit.</p> <p>3. Në rastet nga paragrafët 2. dhe 3. të këtij neni, të gjitha të dhënat tjera të përshkruara me nenin 5. paragrafin 1. dhe nenin 7. të kësaj Rregullore duhet patjetër të cekën në dokumentin përcjellës i cili duhet të jetë i përgatitur para dorëzimit të ushqimit ose menjëherë me të, ndërsa duhet t'i jepet për shikim konsumatorit me kërkesën e tij.</p> <p style="text-align: center;">Neni 10</p> <p>1. Tek etiketimi i ushqimit të paketuar në fushën e njëjtë të dukshme, respektivisht në fushat ku njëkohësisht shihen, duhet patjetër të jenë të dhënat si më poshtë sipas nenit 6. të kësaj Rregullore:</p> <p>1.1. emërtimi i ushqimit;</p> <p>1.2. sasia neto ose sasia e mbushjes;</p>	<p>2.4. Namenjane boce za ponovnu upotrebu koji imaju neizbrisiv trag , a ne etiketa, prsten ili privezak i</p> <p>2.5. Pakovana hrana u ambalažu ili rezervoaru, čija maksimalna veličina je manja od 10 cm², ambalaža u kojoj se hrana stavlja u promet mora biti najmanje etiketiranje hrane, neto količina i datum steka.</p> <p>3. U slučajevima stavova 2 . i 3. . ovog člana , svi ostali podaci opisani u članu 5. . stav 1 . i Član 7 ovaj propis mora biti navedeno u pratećem dokumentu koji mora biti pripremljen pre isporuke hrane ili neposredno , dok pregleda treba dati kupcu na njegov zahtev.</p> <p style="text-align: center;">Član 10</p> <p>1. Na pakovanog etiketiranje hrane u istoj oblasti vidljiv, odnosno, u oblastima u kojima se vide oba, trebalo bi definitivno da bude sledeće informacije prema članu 6. ove Uredbe:</p> <p>1.1. Hrana etiketiranje;</p> <p>1.2. Neto količina ili količina punjenja;</p>	<p>2.4. Bottles intended for re-use, which have indelible footprint while do not have label, ring or pendant and</p> <p>2.5. Food packaged in packaging or reservoir, whose maximum size is less than 10 cm², the packaging in which the food is placed on the market must contain at least food labelling, net quantity and expiration date.</p> <p>3. In the cases of paragraphs 2. and 3. of this article, all other data described in Section 5. paragraph 1. and Article 7. of this regulation must be stated in the accompanying document which must be prepared before delivery of food or immediately with it, while should be given to the customer to look at it in case they request.</p> <p style="text-align: center;">Article 10</p> <p>1. To packaged food labelling in the same field visible, respectively, in areas where both are seen, should definitely contain the following information under Article 6. of this Regulation:</p> <p>1.1. food labelling;</p> <p>1.2. net amount or amount of filling;</p>
---	---	--



<p>1.3. Afati i përdorimit të ushqimit ose treguesi (shenja) ku ai gjendet;</p> <p>1.4. Fortësia e vërtetë e alkoolit për pijet që përmbajnë më tepër se 1,2% vëllim të alkoolit.</p> <p>2. Në fushën e dukshme, krahas të dhënave sipas paragrafit 1 të këtij neni, duhet patjetër të jenë edhe të dhënat tjera nëse kjo është e përshkruar me rregulloret e veçanta që kanë të bëjnë me ushqimin e caktuar.</p> <p>3. Dispozitat e paragrafit 1. dhe 2. të këtij neni nuk zbatohen në etiketimin e ushqimit sipas nenit 9. paragrafit 3. të kësaj Rregullore.</p> <p style="text-align: center;">Neni 11</p> <p>1. Tek etiketimi i ushqimit të pa-paketuar, informacionet të përshkruara me këtë nen duhet patjetër të shënohen në mënyrë të qartë, të dukshme dhe të lexueshme në vendin e shitjes ose në ambalazhin e veçantë në qoftë se ushqimi mbahet në të, në vendin e shitjes.</p> <p>2. Në rastin e etiketimit të ushqimit të pa-paketuar është e obligueshme të ceken së paku të dhënat për emërtimin e ushqimit dhe emërtimin e prodhuesit ose personit i cili e vë</p>	<p>1.3. Hrana datum isteka ili indikator (znaci), gde je on;</p> <p>1.4. Tačno čvrstoća alkohola za pića koji sadrže više od 1,2% zapremine alkohola.</p> <p>2. Vidno polje, pored podataka iz stava 1 ovog člana, mora da postoji drugi podaci, ako je to propisano posebnim propisima koji se bave određenom hranom.</p> <p>3. Odredbe stava 1. i 2.. ovog člana ne primenjuju se na deklarisanje hrane prema članu 9, stav 3. ovog Pravilnika.</p> <p style="text-align: center;">Član 11</p> <p>1. Pre označavanja nepakovane hrane, opisana informacija u ovom članku mora biti napisano na jasan, vidljiv i čitljiv u prodaju zemljišta ili posebnom pakovanju ako hrana se čuva u mesto prodaja.</p> <p>2. U slučaju označavanja upakovane hrane ne spominju obavezne minimalne podatke za obeležavanje hrane i imenovanje proizvođača ili osobu koja stavlja hranu na tržištu.</p>	<p>1.3. Food expiration date or indicator (signs) where it can be found;</p> <p>1.4. The true hardness of alcohol for beverages containing more than 1.2% alcohol volume.</p> <p>2. At visible location, alongside to the data under paragraph 1 of this Article, must contain also other data if it is prescribed by specific regulations dealing with certain food.</p> <p>3. The provisions of paragraph 1. and 2. of this Article shall not apply to food labelling under section 9. paragraph 3. of this Regulation.</p> <p style="text-align: center;">Article 11</p> <p>1. At the labelling of non-packaged food, information described in this Article must be clearly marked, visible and readable in the place of sale or special packaging if the food is kept at the place of sale.</p> <p>2. In the case of labelling non-packaged food is mandatory to contain minimum data for food labelling and naming the manufacturer or the person who puts food on the market.</p>
---	---	--



<p>ushqimin në treg.</p> <p>3. Përveç informacionit të specifikuar në paragrafin 2 këtij neni:</p> <p>3.1. Tek pijet nga makinat automatike ose pijet e përgatitura në mënyrë të ngjashme, akulloret që shiten të papaketuara, prodhimeve të furrës dhe ëmbëltores, afati i përdorimit i të cilëve është më shumë se 24 orë, prodhimeve konditorike si dhe prodhimet e lehta (snek) që paktohen në prezencën e konsumatorit, është e detyrueshme të specifikohet lista e përbërësve;</p> <p>3.2. Tek etiketimi i prodhimeve të peshkut, është e detyrueshme të specifikohet mënyra e peshkimit apo kultivimit me fjalët »peshkuar në det« ose »peshkuar në ujërat e brendshme« ose »kultivuar«;</p> <p>3.3. Nga aspekti mikrobiologjik, ushqimi që prishet shpejt, është e detyrueshme të specifikohet afati i përdorimit.</p> <p>4. Në dokumentin përcjellës i cili ka të bëjë me ushqimin e pa-paketuar dhe i cili, duhet të jetë i hartuar para dorëzimit të atij ushqimit apo menjëherë me atë ushqim, duhet patjetër të specifikohen edhe të dhënat tjera sipas nenit 5. paragrafi 1. dhe nenit 7 të kësaj</p>	<p>3. Pored podataka iz stava 2. ovog člana:</p> <p>3.1. Kod piča od automatskih mašine ili pripljemene piče na sličan način, sladoledi koji se prodaju bez pakovanja, proizvodi peči i slatičare, od kojih je datum isteka više od 24 sata, uslovne proizvodi i laka proizvodi (SNEK) koje se pakuju u prisustvu potrošača, je obavezno da bude naveden spisak sastojaka;</p> <p>3.2. Kod obeležavanje ribljih proizvoda, obavezno je navestiti način ribolova ili uzgoja rečima "riba u moru" ili "riba u unutrašnjim vodama" ili "kultivisanih";</p> <p>3.3. Sa mikrobiološke tačke gledišta, hrana koja se pokvari brzo, je obavezno da se navede rok trajanja.</p> <p>4. U pratećem dokumentacije koji se bave pakovane hrane koja treba da bude doneta pre isporuke, mora biti određeno činjenicama iz člana 5., stav 1, i člana 7. ove Uredbe, svugdje gde je primenjena, posle ostali podaci</p>	<p>3. In addition to the information specified in paragraph 2 of this Article</p> <p>3.1. At beverages from automatic machines or beverages prepared in a similar way, the ice cream sold unpacked, oven and pastry products expiration date of which is more than 24 hours, confectionary products and light products (snacks) that are packaged in the presence of the customer, it is mandatory to specify the list of ingredients;</p> <p>3.2. At the labelling of fish products, it is mandatory to specify the method of fishing or cultivation with the words »fished in the sea« or »fished in inland waters «or »cultivated«;</p> <p>3.3. From a microbiological point of view, the food which perishes quickly, it is mandatory to specify the expiration date.</p> <p>4. In the accompanying document which deals with non-packaged food and who should be drafted before delivery of that food or with that food immediately, must be specified other data as well under Article 5. Paragraph 1. and Article 7 of this Regulation, anywhere</p>
---	--	---



<p>Rregulloreje kudo që është e aplikueshme, pastaj të dhënat tjera nëse kjo është e përshkruar me rregulloret e veçanta.</p> <p>5. Të dhënat nga paragrafi 4. të këtij neni duhet t'i jepen konsumatorit në rast se ai e kërkon këtë.</p> <p>6. Ushqimi i pa-paketuar, nëse është e aplikueshme, duhet patjetër të jetë i etiketuar në mënyrë të dukshme në pajtim me dispozitat e këtij neni, dhe neneve 13, 14. dhe 26. të kësaj Rregullore.</p> <p style="text-align: center;">Neni 12</p> <p>1. Ushqimi i nënshtruar ndaj rrezatimit jonizues duhet patjetër të shënohet me »nënshtruar rrezatimit jonizues« ose »konservuar me rrezatim« i cili duhet patjetër të jetë me emërtimin e ushqimit.</p> <p>2. Nëse ushqimi i nënshtruar rrezatimit jonizues përdoret si përbërës i ndonjë ushqimi tjetër, përbërësi i tillë duhet të specifikohet në listën e përbërësve me »nënshtruar rrezatimit jonizues« ose »konservuar me rrezatim«.</p> <p style="text-align: center;">Neni 13</p> <p>1. Ushqimi i paketuar duke përdorur gazra të</p>	<p>ako je to propisano posebnim propisima.</p> <p>5. Podaci iz stava 4 . ovo poglavlje će se obezbediti da se kupcu u slučaju zahteva.</p> <p>6. Nepakovana hrana, ako je primenjivo, mora biti jasno označena u skladu sa odredbama ovog člana i člana, 13 , 14 i 26 . ovog Pravilnika.</p> <p style="text-align: center;">Član 12</p> <p>1. Ishrana izložena jonizujućem zračenjem mora biti označena sa "predmet jonizujućih zračenja" ili "konzervirano zračenjem", koja mora biti ime hrane.</p> <p>2. Ako je hrana podvrgnuta jonizujuće zračenje se koristi kao komponenta bilo koje druge hrane, takva komponenta mora biti naveden u spisku sastojaka sa "Subjekt jonizujućih zračenja" ili "konzervirano zračenjem".</p> <p style="text-align: center;">Član 13</p> <p>1. Pakovana hrana upotrebom gasova za</p>	<p>applicable than other data if it is prescribed by special regulations.</p> <p>5. Data from paragraph 4. of this Article must be given to the customer upon their request.</p> <p>6. Non-packed food, if applicable, must be visibly labelled in accordance with the provisions of this Article, and articles 13, 14. and 26. of this Regulation.</p> <p style="text-align: center;">Article 12</p> <p>1. Food subjected to ionizing radiation must be labelled »subject ionizing radiation« or »canned radiation« which must be placed in the food labelling.</p> <p>2. If the food subjected to ionizing radiation is used as a component of any other food, such component must be specified in the list of ingredients with »subjected to ionizing radiation« or »canned with radiation«.</p> <p style="text-align: center;">Article 13</p> <p>1. Food packaged using allowed packaging</p>
---	--	---



<p>lejuar për paketim me qëllim të ruajtjes së vetive dhe zgjatjes së afatit të përdorimit duhet të shënjohej me »pakotuar në atmosferë mbrojtëse« ose »pakotuar në atmosferë të kontrolluar«.</p> <p>2. Në shënjim të ushqimit të pakotuar duke përdorur gazra zbatohen edhe dispozitat e Rregullores përkatëse për aditivët ushqimorë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 14</p> <p>1. Ushqimi që përmban një apo më shumë substanca për ëmbëlsim (ëmbëlsues) duhet të shënjohej »me ëmbëlsues« ose »me ëmbëlsuesit« i cili duhet të jetë me emërtimin e ushqimit.</p> <p>2. Ushqimi i cili përmban sheqer të shtuar apo sheqernat dhe një apo më shumë substanca të lejuara për ëmbëlsim (ëmbëlsues) duhet patjetër të shënjohej »me sheqer/sheqeret dhe ëmbëlsues/ëmbëlsuesit« i cili duhet të vendoset krahas me emërtimin e ushqimit.</p> <p>3. Ushqimi i cili përmban aspartam dhe kripën aspartam-acesulfam duhet patjetër të shënjohej me »përmban burim të fenilalaninës«.</p>	<p>pakotim është e lejuar në cilin qëllim të ruajtjes së vetive dhe zgjatjes së afatit të përdorimit duhet të shënjohej me »pakotuar në atmosferë mbrojtëse« ose »pakotuar në atmosferë të kontrolluar«.</p> <p>2. Oblezimi i pakotimit të ushqimit të pakotuar duke përdorur gazra zbatohen edhe dispozitat e Rregullores përkatëse për aditivët ushqimorë.</p> <p style="text-align: center;">Član 14</p> <p>1. Ishrana koja sadrži jedan ili više sastojaka za slaganje (zaslađivač) treba da bude označena "sa zaslađivačima" ili "sa zaslađivačima", koja treba da bude označena hrana.</p> <p>2. Ishrana koja sadrži dodatkom šećera ili šećera i jednu ili više supstanci dozvoljenih za slaganje (zaslađivač) mora biti obeležen "šećer / zaslađivača i šećera / zaslađivače" koji bi trebalo da bude postavljena pored etikete hrane.</p> <p>3. Ishrana koja sadrži aspartam i acesulfam-Aspartam soli mora biti označena sa "izvor sadrži fenilalines".</p>	<p>gases in order to preserve the features and usage extension should be marked with »packaged in protective atmosphere« or »packed in controlled atmosphere«.</p> <p>2. In the marking of packaged food using gases there shall be also applied respective provisions of the Regulation on food additives.</p> <p style="text-align: center;">Article 14</p> <p>1. Food that contains one or more substances for sugaring (sweetener) should be marked »with sweetener« or »with sweeteners« which should be placed along with the food labelling.</p> <p>2. The food which contains added sugar or sugars and one or more allowed substances for sugaring (sweetener) must certainly be marked with "sugar/sugars and sweetener/sweeteners" which should be placed along with the food labelling.</p> <p>3. Food containing aspartame and aspartame-acesulfame salt must certainly be marked with »contains a source of phenylalanine«.</p>
--	--	--



<p>4. Ushqimi që përmban më shumë se 10% të poliolave të shtuara duhet të shënjohe me paralajmërim »konsumi i tepruar mund të ketë një efekt laksativ«.</p> <p>5. Në shënjimin e ushqimit i cili përmban një apo më shumë prej substancave të lejuara për ëmbëlsim (ëmbëlsues) aplikohen edhe dispozitat e Rregullores përkatëse për aditivët ushqimorë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 15</p> <p>1. Ushqimi i aromatizuar me kininë dhe/ose kafeinë në listën e përbërësve menjëherë pas fjalës »aroma« duhet patjetër të ketë të specifikuar emërtimin e përbërësit shtesë.</p> <p>2. Pijet e destinuar për konsum pa ndryshime, aplikimet paraprake ose pas përgatitjes nga prodhimi i thatë apo të koncentruara, dhe përmbajnë kafeinë nga cilido burim në sasi më të madhe se sa 150 mg/l, në fushën e njëjtë të dukshme në të cilën është edhe emërtimi i ushqimit duhet të kenë të cekur edhe »përmbajtja e lartë e kafeinës« pastaj pas citatit në kllapa të dhënat për sasinë e kafeinës të shprehur në mg/100 ml.</p> <p>3. Dispozitat e këtij neni nuk aplikohen tek</p>	<p>4. Ishrana koja sadrži više od 10% dodatog poliola mora biti označena upozorenje "Prekomerno konzumiranje može imati laksativni efekat".</p> <p>5. Označavanje hrane koja sadrži jednu ili više supstanci dozvoljenih za sugaring (zaslađivač) primenjuju odgovarajuće odredbe Pravilnika o aditiva.</p> <p style="text-align: center;">Član 15</p> <p>1. Ishrana sa ukusom kinin i / ili kofeina u listi sastojaka odmah posle reč "aroma" moraju biti određeni imenovanje dodatnih sastojaka.</p> <p>2. Pića namenjene za potrošnju bez promena, ili posle pripreme preliminarne aplikacije od proizvodnje suve ili koncentrovana, i sadrže kofein iz bilo kog izvora u količinama većim od 150 mg / l, u istom mestu u vidljivom koji je takođe naziv hrane trebalo da pominje "visok sadržaj kofeina" onda u zagradi posle navodnicima evidenciji za iznos od kofeina izražen u mg/100 ml.</p> <p>3. Odredbe ovog člana ne primenjuju se na</p>	<p>4. Food that contains more than 10% of added polyols must be marked with warning »Excessive consumption may have a laxative effect«.</p> <p>5. In the marking of food that contains one or more of the permitted substances for sugaring (sweetener) there are also applied the respective provisions of the Regulation on food additives.</p> <p style="text-align: center;">Article 15</p> <p>1. Food flavoured with quinine and/or caffeine in the list of ingredients immediately after the word "flavour" there must be certainly specified additional ingredients labelling.</p> <p>2. Beverages intended for consumption without changes, preliminary applications or after preparing from the dry or concentrated production, that contain caffeine from any source in quantities greater than 150 mg/l, in the same visible area in which is the food labelling should be also indicated "high caffeine content" then in brackets, after the quote, records for the amount of caffeine expressed in mg/100 ml.</p> <p>3. The provisions of this Article shall not</p>
---	---	--



<p>pijet përbërësi kryesor i të cilave është kafja, çaji ose ekstrakti i kafes dhe çajit, kur emërtimi i ushqimit përfshin fjalën "kafë" ose "çaj".</p> <p style="text-align: center;">Neni 16</p> <p>1.Ushqimi dhe përbërësit e ushqimit me fitosterole, estere të fitosterolit, fitostanole dhe esteret e fitostanoleve të shtuara duhet të shënjohej me shënimet në vijim: "steroli bimor", "ester i sterolit bimor", "stanoli bimor" ose "ester i stanolit bimor" ose në shumës, nëse bëhet fjalë për më shumë fitosterolë të shtuar, esterë të fitosteroleve, fitostanolit dhe esterit të fitostanolit.</p> <p>2.Ushqimi dhe përbërësit e ushqimit nga paragrafi 1 të këtij neni duhet të etiketohen si vijon:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. Në fushën e njëjtë të dukshme në të cilën gjendet emërtimi i ushqimit nën të cilin ai vendoset në treg, gjendet një shënim i dukshëm dhe i qartë dhe i lexueshëm »me sterolë bimorë/stanols bimorë të shtuara";</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. Sasia e fitosterolëve të shtuara, esterit të fitosterolit, fitostanolit ose esterit të fitostanolit shprehet në % ose në gram të</p>	<p>piča čiji je osnovni sastojak je kafa, čaj ili kafa i čaj ekstrakt, kada etiketiranje hrana sadrži reč "kafa" ili "čaj".</p> <p style="text-align: center;">Član 16</p> <p>1. Ishrana i sastojci hrane sa fitosterola, fitosterolit estri i estri fitostanola i dodatnih fitostanola treba da budu označeni sa sledećim stavkama: "biljka sterol", "biljka sterola estar", "biljka stanol" ili "estar biljka stanol" ili iznos, ukoliko dođe do više added fitosterole, estre, fitosterola i fitostanolit fitostanolit estar.</p> <p>2. Ishrana i sastojci hrane iz stava 1. ovog člana označene na sledeći način:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1.U istom prostoru koji je vidljiv u obeležavanju hrane pod kojim je stavljena na tržište, našao belešku i jasno vidljiv i čitljiv "sa postrojenja sterola / biljnih dodatnim stanola;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. Kolicina dodatih fitosteroli, fitostanolit, fitostanolit estar, izražena u % ili grama čistog bilnog sterola/bilnog</p>	<p>apply to beverages whose main ingredient is coffee, tea or coffee and tea extract, when food labelling includes the word "coffee" or "tea".</p> <p style="text-align: center;">Article 16</p> <p>1.Food and food ingredients with added phytosterols and esters of phytosterols should be marked with the following entries: "plant sterol", "plant sterol ester", "plant stanol" or "plant stanol ester" or in plural, if it is in question more added phytosterols and esters of phytosterols.</p> <p>3.Food and food ingredients referred to in paragraph 1 of this Article shall be labelled as follows:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. In the same visible area in which is the food labelling under which it is placed on the market, there is a visible, clear and readable note "with plant sterol/plant stanols added";</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2 The amount of added phytosterol or ester of phytosterol is expressed in % or pure grams of plant sterol/plant stanol in</p>
---	--	--



<p>pastër të sterolit bimorë/stanolit bimorë në 100 g ose 100 ml të ushqimit dhe specifikohet në listën e përbërësve;</p> <p>2.3. Theksohet deklarimi se produkti është i destinuar kryesisht për njerëzit që duan të reduktojnë nivelin e kolesterolit në gjak;</p> <p>2.4. Theksohet deklarimi se pacientët që marrin ilaçet për uljen e kolesterolit duhet të jenë nën mbikëqyrje mjekësore;</p> <p>2.5. Theksohet deklarata lehtësisht e dukshme dhe e lexueshme se produkti nuk u rekomandohet grave shtatzëna, nënat që ushqejnë fëmijët në gjë dhe fëmijëve nën pesë (5) vjet;</p> <p>2.6. Theksohet këshilla që produkti duhet të përdoret si pjesë e një ushqimi të ekuilibruar dhe të llojllojshëm, i cili përfshin konsumin e rregullt të pemëve dhe perimeve për t'u mbajtur niveli i karotenoideve;</p> <p>2.7. në fushën e njëjtë të dukshme në të cilin gjendet një citat nga nënparagrafi 3 i këtij paragrafi theksohet deklarata se duhet të shmangët konsumi i sterileve bimorë/stanoleve bimorë më shumë se 3</p>	<p>sterol 100 G ili 100 Ml hrane i navedeno u pisti sastojaka.</p> <p>2.3. Izjava naglasio da je proizvod namenjen uglavnom za ljude koji žele da smanji nivo holesterola u krvi;</p> <p>2.4. Izjava naglasio da pacijenti uzimaju lekove za snižavanje holesterola treba da bude pod medicinskim nadzorom;</p> <p>2.5. Istaknuta izjava lako vidljiva i čitljiva, proizvod se ne preporučuje za trudnice, majke koje doje decu i deca ispod 5 godina;</p> <p>2.6. Naglasak savet da proizvod treba koristiti kao deo uravnotežene ishrane i Ostalo, koji uključuje redovno konzumiranje voća i povrća kako bi se zadržao nivo karotenoida;</p> <p>2.7. U istom prostoru koji je vidljiv na citat iz tačke 3. ovog stava treba napomenuti da izjave treba izbegavati konzumiranje biljnih sterola / biljnih stanola više od 3 grama / dnevno;</p>	<p>100 g or 100 ml of food and it is specified in the list of ingredients;</p> <p>2.3 statement shall be noted that the product is intended mainly for people who want to reduce the level of cholesterol in the blood;</p> <p>2.4 statement shall be noted that patients taking medicines for lowering cholesterol should be under medical supervision;</p> <p>2.5 easily visible and readable statement shall be noted that the product is not recommended for pregnant women, mothers who breast feed children and children under 5 years;</p> <p>2.6 the advise shall be noted that the product should be used as part of a balanced and variety food, which includes regular consumption of fruits and vegetables to keep the level of carotenoids;</p> <p>2.7 In the same visible area in which there is a quotation from subparagraph 3 of this paragraph the statement shall be noted that there should be avoided consumption of plant sterols/plant stanols more than 3</p>
--	---	---



<p>gram/ditë;</p> <p>2.8. Duhet të definohet shujta e ushqimit ose e përbërësit të atij ushqimi (më së miri në g ose ml) me një deklaratë për sasinë e sterolit bimor/stanolit bimor, të cilën e përmban secila shujtë.</p> <p>2.9. Ushqimi dhe përbërësit e ushqimit nga paragrafi 1 të këtij neni vendosen në treg në përputhje me Rregulloren përkatëse mbi pohimet ushqimore dhe shëndetësore</p> <p style="text-align: center;">Neni 17</p> <p>1. Ëmbëlsirat ose pijet që përmbajnë acid glycyrrhizik apo kripërat e amonit të acidit glycyrrhizik qoftë për shkak të shtimit të këtyre substancave, apo për shkak të shtimit të bimës me rrënjë të ëmbël të Glycyrrhiza glabra në një sasi prej 100 mg/kg ose 10 mg/l apo më shumë, duhet të etiketohen si vijon:</p> <p>1.1. Pohimi »përmban rrënjë të ëmbël« shtohet menjëherë pas listës së përbërësve, përveç nëse pohimi »rrënjja e ëmbël«, është tashmë në listën e përbërësve ose në emërtimin nën të cilën ushqimi vendoset në treg;</p>	<p>2.8. Mora biti definisana obroka hrane ili sastojaka hrane te (najbolje u g ili ml) sa izjavom iznosa postrojenja sterola / stanol postrojenja, koja sadrži svaki obrok.</p> <p>2.9. Ishrana i sastojci hrane is stava 1 tog člana sa stavljaju na tržište u skladu sa Uredbom nad prehrabene i zdravstvene tvrdnje .</p> <p style="text-align: center;">Član 17</p> <p>1. Slatkiši ili pića koji sadrže kiseline ili amonijum soli glicirrhizik kiseline glicirrhizik jer ako se doda ovim supstancama, ili zbog dodatnog postrojenja sa slatkog korena glicirrhiza u iznosu od 100 mg / kg ili 10 mg / l ili više , moraju biti označene na sledeći način:</p> <p>1.1. Tvrdnja " slatki koren sadrži ", dodao je odmah posle listi sastojaka, osim akotvrdnja " slatki koren ", je već na listi sastojaka ili u nazivu pod kojim se hrana stavlja u promet</p>	<p>grams/day;</p> <p>2.8 there should be defined food meal or ingredients of that food (best in g or ml) with a statement of the amount of plant sterol/ plant stanol, which each meal contains.</p> <p>2.9. Food and food ingredients referred to in paragraph 1 of this Article shall be placed on the market in accordance with the Regulation on nutritional and health claims.</p> <p style="text-align: center;">Article 17</p> <p>1. Sweets or drinks that contain glycyrrhizic acid or ammonium salts of the glycyrrhizic acid be it due to adding of these substances, or due to adding of plant with sweet root of Glycyrrhiza glabra in a quantity of 100 mg/kg or 10 mg/l or more, must be labelled as follows:</p> <p>1.1. The claim »contains sweet root« shall be added immediately after the list of ingredients, except if the claim "sweet root" is already in the list of ingredients or beneath the labelling under which the food placed on the market;</p>
---	--	---



<p>1.2. Nëse nuk ekziston një lista e përbërësve, pohimi shënjohe pranë emërtimit nën të cilin ushqimi vendoset në treg.</p> <p>2. Ëmbëlsirat që përmbajnë acid glycyrrhizik dhe kripëra të amonit të acidit glycyrrhizik qoftë për shkak të shtimit të atyre substancave, qoftë për shkak të shtimit të bimës të rrënjës së ëmbël Glycyrrhiza glabra në një sasi prej 4 gram/kg ose më shumë, duhet të shënjohe si vijon:</p> <p>2.1.Pas listës së përbërësve duhet të theksohet paralajmërimi: »përmban rrënjën e ëmbël - njerëzit që vuajnë nga hipertensioni duhet të shmangin konsumin e tepërt«,</p> <p>2.2.nëse lista e përbërësve nuk ekziston, paralajmërimi nga nënparagrafi 1 të këtij paragrafi theksohet me emërtimin nën të cilin ushqimi vendoset në treg.</p> <p>2.3. Pijet që përmbajnë acid glycyrrhizik dhe kripërat amonit të acidit glycyrrhizik qoftë për shkak të shtimit të atyre substancave, qoftë për shkak të shtimit të bimës të rrënjës së ëmbël të glycyrrhiza glabra në sasi prej 50 mg/l apo më</p>	<p>1.2.Ako postojispisak sastojaka, označavanje potraživanje shenjezohet kod pod kojim se hrana stavlja u promet</p> <p>2. Slatkiši glicirrhizik sadrže kiselinu i kiselina amonijum soli glicirrhizik da li zbog dodatih supstanci na njih , bilo zbogdodao biljnog Glicirrhiza glabra korena slatke u iznosu od 4 grama / kg ili više, trebalo bi da biti označena na sledeći način:</p> <p>2.1.Posle spisaka sastojaka treba da bude istaknuto upozorenje : " sadrži slatki koren - ljudi koji pate od hipertenzije treba izbegavati prekomernu potrošnju " ,</p> <p>2.2. Ako nema spisak sastojaka, upozorenje iz tačke 1. ovog stava u kome se spominje ime pod kojim se hrana stavlja na tržište.</p> <p>2.3. Pića koja sadrži kiseline amonijum soli glicirrhizik glicirrhizik kiselinu ili zbog dodatka tih supstanci, bilo zbog dodatnih postrojenja korena glicirrhiza slatkog u količinama od 50 mg / l ili više, i pića koji sadrže više od 1,2% zapremine</p>	<p>1.2. If there is no list of ingredients, the claim is marked close to labelling under which food is placed on the market.</p> <p>2. The sweets containing glycyrrhizic acid and ammonium salts of glycyrrhizic acid be it due to adding of these substances or due to adding of plant with sweet root of Glycyrrhiza glabra in an amount of 4 grams/kg or more, must be marked as follows:</p> <p>2.1.After the list of ingredients there should be noted the warning: »contains sweet root - people suffering from hypertension should avoid excessive consumption«,</p> <p>2.2. if there is no list of ingredients, warning from subparagraph 1 of this paragraph shall be noted with labelling under which the food is placed on the market.</p> <p>2.3. Beverages that contain glycyrrhizic acid and ammonium salts of the glycyrrhizic acid be it due to adding of these substances or due to adding of plant with sweet root of Glycyrrhiza glabra in the</p>
--	--	--



<p>shumë, dhe pijet që përmbajnë më shumë se 1,2% vëllim të alkoolit dhe përmbajnë acid glycyrrhizik dhe kripë të amonit të saj në sasi prej 300 mg/l apo më shumë, duhet të shënjohen si vijon:</p> <p>2.4. Pas listës së përbërësve duhet të jepet një paralajmërim: »përmban rrënjën e ëmbël - njerëzit që vuajnë nga hipertensioni duhet të shmangin konsumin e tepërt«,</p> <p>2.5. Nëse lista e përbërësve nuk ekziston, paralajmërimi nga nënparagrafi 1 të këtij paragrafi theksohet me emërtimin nën të cilin ushqimi vendoset në treg.</p>	<p>alkohola i sadrže glicirrhizik kiselina i njen amonijum so u količini od 300 mg / l ili Pored toga, treba označiti na sledeći način:</p> <p>2.4. Posle spisak sastojaka treba dati upozorenje: "sadrži slatki koren - ljudi koji pate od hipertenzije treba izbegavati prekomernu potrošnju",</p> <p>2.5. Ako nema spisak sastojaka, upozorenje od podstava 1. ovog stava u kome se spominje ime pod kojim se hrana stavlja na tržište.</p>	<p>amount of 50 mg/l or more, and beverages containing more than 1.2% alcohol volume and contain glycyrrhizic acid and its ammonium salt in quantities of 300 mg/l or more, should be marked as follows:</p> <p>2.4. After the list of ingredients there should be given a warning: »contains sweet root - people suffering from hypertension should avoid excessive consumption«,</p> <p>2.5. If there is no list of ingredients, warning from subparagraph 1 of this paragraph shall be noted with labelling under which the food is placed on the market.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 18</p>	<p style="text-align: center;">Član 18</p>	<p style="text-align: center;">Article 18</p>
<p>1. Shprehja "natyral" mund të përdoret për t'i përshkruar aroma në përputhje me legjislacionin përkatës mbi aromat.</p> <p>2. Pavarësisht nga paragrafi 1 të këtij neni, aromat shënjohen me fjalët:</p> <p>2.1.»Aromat« ose me një emërtim më specifik ose me përshkrimin e aromës nëse substanca aromatizuese përmban aromat të</p>	<p>1. Izraz "prirodan" može da se upotrebljava za prepisivanje arome u skladu sa određenom zakonodavstvom za arome.</p> <p>2. Bez obzira od stava 1. ovog člana, mirisi obeležio reči:</p> <p>2.1."Mirisi" ili više specifičnih oznaka ili opis arome supstanci koje sadrže miris ako mirisi definisani u Uredbe o mirisima;</p>	<p>1. The term "natural" may be used to describe the flavours in accordance with respective legislation on flavours.</p> <p>2. Notwithstanding paragraph 1 of this Article, flavours shall be noted with words:</p> <p>2.1. »Flavours« or by a more specific designation or description of the flavour if flavouring substances contain defined</p>



<p>definuara me Rregullores mbi aromat;</p> <p>2.2.»Aroma(t) e tymit« ose »aroma(t) e fituar/a nga« ushqimi ose kategorisë së ushqimit ose lëndëve të para burimore (për shembull, aroma(t) e tymit e/të fituara nga ahu), nëse substanca aromatizuese përmban aroma të definuara me Rregulloren mbi aromat dhe i jep ushqimit aromë tymi.</p> <p>II. DISPOZITA TË VEÇANTA</p> <p>Neni 19 Emërtimet e ushqimit</p> <p>1. Emërtimi i ushqimit me të cilin vendoset në treg, përcaktohet me rregulloret e veçanta që kanë të bëjnë me atë ushqim.</p> <p>2. Nëse emërtimi i ushqimit nuk është përcaktuar me rregulloret e veçanta nga paragrafi 1 të këtij neni apo nëse një rregullore e tillë nuk ekziston, emërtimi me të cilin ushqimi vendoset në treg mund të jetë:</p> <p>2.1. Emërtimi i zakonshëm me të cilin ushqimi vendoset në treg në Republikën e Kosovës, apo</p> <p>2.2. Emërtimi përshkrues i ushqimit, i cili</p>	<p>2.2.»Aroma (a) dim 'ili' aroma (a) stekao / o" hrana ili hrana kategoriji ili izvora sirovina (na primer, miris (e) od dima / dobijenog od bukve), ako miris sadrži aromatične supstance definisane u Uredbe daje hrana mirise dimnim ukusom.</p> <p>II. POSEBNE ODREDBE</p> <p>Član 19 Označavanje hrane</p> <p>1. Označana hrana koja se stavlja na tržištu, utvrđuje posebnim propisima koji se bave hranom.</p> <p>2. Ako se označivanja hrana nije definisano posebnim propisima iz stava 1. ovog člana, ili ako takvi propisi ne postoje, ime kojim se hrana stavlja u promet može biti:</p> <p>2.1. Zajedno denominacija sa kojima hrana se stavlja na tržištu u Republici Kosova, ili</p> <p>2.2. Označena hrana, koja je pračena</p>	<p>flavours with the Regulation on flavours;</p> <p>2.2. »Smoke flavour/s (s) or flavour/s gained from « food or food category or source raw materials (for example, the flavour/s of smoke obtained from beech), if the flavouring substance contains defined flavours with the Regulation on flavours and gives food flavour and smoke.</p> <p>II. SPECIAL PROVISIONS</p> <p>Article 19 Food labelling (we get up to here)</p> <p>1. Food labelling with which it is placed on the market is determined by specific regulations dealing with food.</p> <p>2. If food labelling is not defined by specific regulations from paragraph 1 of this Article or if such regulations do not exist, labelling with which the food is placed on the market can be:</p> <p>2.1. Common labelling with which that food is placed on the market in the Republic of Kosovo, or</p> <p>2.2. Descriptive labelling of food, which is</p>
---	---	--



<p>shoqërohet me përshkrimin e përdorimit nëse kjo është e nevojshme, dhe e qartë që blerësi ta identifikoj natyrën e vërtetë të atij ushqimi, për të bërë dallimin me ushqimin tjetër me të cilin mund të ngatërrohet.</p> <p>3. Lejohet përdorimi i emërimit të ushqimit me të cilin i njëjti prodhohet dhe vendoset në treg në një shtet anëtar të Bashkimit Evropian.</p> <p>4. Pavarësisht nga paragrafi 3 të këtij neni, kur zbatimi i dispozitave të tjera të kësaj Rregulloreje, në veçanti të atyre të përcaktuara me nenin 7 të kësaj Rregullore, nuk u mundëson konsumatorëve në Republikën e Kosovës të kuptojnë natyrën e vërtetë të ushqimit dhe dallimin nga ushqimi që do të mund ta ngatërrojnë, emërtimi me të cilin ushqimi vendoset në treg duhet të shoqërohet me të dhëna të tjera përshkruese që duhet të gjinden menjëherë afër emërimit.</p> <p>5. Pavarësisht nga dispozitat e paragrafëve 3 dhe 4 të këtij neni, emërtimi i ushqimit të prodhuar në shtetin anëtar të Bashkimit Evropian nuk do të përdoret në Republikën e Kosovës në rast se ushqimi për të cilin ka të bëjë ai emërtim dallohet nga përbërja ose prodhimin e në Republikën e Kosovës, nga</p>	<p>opisom upotrebe ukoliko je to potrebno, akupac može jasno identifikovati pravu prirodu takve hrane, da prave razliku sa drugom hranom sa kojom se može zameniti.</p> <p>3. Upotreba označene hrane koja se se stavlja na tržište u državi članici Evropske Unije.</p> <p>4. Bez obzira od stava 3. ovog člana, gde primena drugih odredaba ovog Pravilnika, posebno onih iz člana 7. ovog Pravilnika, omogućava klijentima u Republici Kosovu da svate pravu prirodu i hranu razlikovati od hrane da zbuni ime sa kojima se hrana stavlja na tržište treba da bude u pratnji druge opisne informacije se mogu naći pored njegovog imena.</p> <p>5. Bez obzira od odredaba stava 3 i 4 ovog člana, naziv hrane proizvedene u državi članici Evropske Unije neće se koristiti na Kosovu, ako je hrana na kojoj je natpis odnosi se razlikuje od sastava ili proizvodnje u Republiku Kosova, čuvena hrana sa ovom oznakom u meri u kojoj su odredbe stavova 3.</p>	<p>accompanied by a description of use if it is needed, and clear so as the buyer can identify the true nature of such food, to make the difference with another food that can be confused.</p> <p>3. It is allowed to use the food labelling with which the same is produced and placed on the market in a member state of the European Union.</p> <p>4. Notwithstanding from paragraph 3 of this Article, when the application of other provisions of this Regulation in particular those set out in Article 7 of this Regulation, do not enable customers in the Republic of Kosovo to understand the true nature of food and distinguish it from the food that could be confused, labelling with which the food is placed on the market should be accompanied by other descriptive information that shall be placed to labelling.</p> <p>5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 3 and 4 of this Article, the food labelling produced in the Member State of the European Union will not be used in Kosovo if the food to which the labeling refers to differs in its content or production in Republic of Kosovo, from the food distinguished with this</p>
---	--	--



<p>ushqimi i njohur me këtë emërtim në atë masë që dispozitat e paragrafëve 3 dhe 4 të këtij neni nuk janë të mjaftueshme për të siguruar informacione të sakta për konsumatorët.</p> <p>6. Emërtimi i ushqimit nuk mund të zëvendësohet me emrin tregtar, emrin e markës së prodhimit ose me emrin e trilluar.</p> <p>7. Emërtimi i ushqimit me të cilin ushqimi vendoset në treg duhet të përmbajë ose të shoqërohet me detaje të gjendjes së tij fizike ose të procedurës specifike të përpunimit (për shembull, pluhur, i ngrirë, i koncentruar, i tymosur, etj) në të gjitha rastet kur mungesa e një informacioni të tillë mund të çorientojë konsumatorin.</p> <p>8. Ministria e Tregtisë dhe Industrisë me rregullore të veçantë mund të përcaktoj që me emërtimin e ushqimit të caktuar me të cilin i njëjti vendoset në treg të qëndrojë edhe emërtimi i përbërësit të caktuar ose përbërësve.</p> <p style="text-align: center;">Neni 20 Përbërësit e ushqimit</p> <p>1. Çdo substancë, përfshirë aditivët dhe enzimat që përdoren në prodhimin ose</p>	<p>i 4. ovog člana nije dovoljan da obezbedi tačne informacije za potrošače.</p> <p>6. Označena hrana ne može biti zamenjena trgovačkom ime, ime ili naziv proizvoda izmislenog žiga.</p> <p>7. Označena hrana koja se stavlja na tržište mora da sadrži ili biti proračunata detaljima njegovog fizičkog stanja ili specifičnog postupka prerade (na primer, u prahu, smrznuti, koncentrisani, dimljeni, itd) u svim slučajevima nedostatak takvih informacija može da obmanu potrošača.</p> <p>8. Ministarstvo Trgovine i Industrije sa posebnim propisom može odrediti da određeni oznaka hrana koja se stavlja na tržište da ostane imena pojedinih sastojka ili sastojci.</p> <p style="text-align: center;">Član 20 Sastojci hrane</p> <p>1. Svaka supstanca, uključujući aditiva i enzime koje se upotrebljavaju u proizvodnje</p>	<p>labeling to the extent that the provisions of paragraphs 3 and 4 of this Article are not sufficient to provide accurate information to consumers.</p> <p>6. Food labeling cannot be replaced by trade name, brand name of the production or with name forged name.</p> <p>7. Food labeling with which the food is placed on the market must contain or be accompanied by details of his physical condition or specific processing procedure (for example, powder, frozen, concentrated, smoked, etc.) in all cases the lack of such information may mislead the consumer.</p> <p>8. Ministry of Trade and Industry with special regulations may determine that alongside certain food labeling with which the same is placed in the market there shall also stand the labeling of certain ingredient or ingredients</p> <p style="text-align: center;">Article 20 Food Ingredients</p> <p>1. Any substance, including additives and enzymes that are used in the production or</p>
--	--	---



<p>përgatitjen e ushqimit, dhe është i pranishëm ne produktin përfundimtar, madje edhe në formë të modifikuar, konsiderohet si përbërës i atij ushqimi.</p> <p>2. Në rast se substanca nga paragrafi 1 i këtij neni përmban disa përbërës, atëherë këta përbërës konsiderohen si përbërës të atij ushqimi për të cilin bëhet fjalë.</p> <p>3. Përbërës nga paragrafi 1 të këtij neni nuk konsiderohen:</p> <p>3.1. Komponentët e përbërësit që ndahen përkohësisht gjatë procesit të prodhimit, dhe pastaj kthehen përsëri në përbërës në atë sasi që i përgjigjet përqindjes së tyre origjinale;</p> <p>3.2. Aditivët dhe enzimet të cilat janë të pranishme në ushqim për shkak se ata janë të pranishëm në një ose më shumë përbërës të atij ushqimi, me kusht që në produktin e gatshëm nuk kanë asnjë funksion teknologjik;</p> <p>3.3. Aditivët dhe enzimet që përdoren si substanca ndihmëse në procesin e prodhimit;</p>	<p>ili pripreme hrane, i su prisutne na krajnijem proizvodu, i ako su na modifikovanom obliku, smatraju se kao sastojni seo te hrane.</p> <p>2. U slučaju kada se substanca iz stava 1 tog člana sadrži niz sastojaka, tada ovi sastojci se smatraju kao sastojci te hrane za koje se govori.</p> <p>3. Sastojci iz stava 1 tog člana ne smatraju:</p> <p>3.1. Komponenti sastojaka koji privremeno razdvojenih tokom proizvodnog procesa, a zatim nazad na sastojke u tom iznosu koji odgovara njihovom procentu originala;</p> <p>3.2. Aditiva i enzimi koji su prisutni u hrane, jer su oni prisutni u jednom ili više sastojaka tog hrane, pod uslovom da gotov proizvod nema nikakvu tehnološke funkciju;</p> <p>3.3. Aditiva i enzimi koriste kao ekscipijentima u procesu proizvodnje;</p>	<p>preparation of the food, and is present in the final product, even in modified form, is considered as a component of such food.</p> <p>2. If the substance from paragraph 1 of this Article contains several ingredients, then these ingredients are considered as ingredients of that food in question.</p> <p>3. Ingredients from paragraph 1 of this Article shall not be considered:</p> <p>3.1. Components of ingredients that shall be temporarily separated during the manufacturing process, and then will again be turned into ingredients in that quantity which corresponds to their original percentage;</p> <p>3.2. Additives and enzymes which are present in food because they are present in one or more ingredients of that food, provided that in the final product does not have any technological function;</p> <p>3.3. Additives and enzymes used as auxiliary substances in the production process;</p>
--	---	--



<p>3.4. Substancat që përdoren vetëm në sasi të nevojshme si tretës, hollues ose bartës të aditivëve, enzimeve dhe aromave;</p> <p>3.5. Substancat të cilat nuk janë aditivë, por përdoren në të njëjtën mënyrë dhe me të njëjtin qëllim si substancë ndihmëse në procesin e prodhimit dhe janë prezente në produktin final, madje edhe në formën e modifikuar.</p> <p style="text-align: center;">Neni 21</p> <p>1. Përbërësit duhet të prezantohen në pajtim me dispozitat e nenit 18 të kësaj Rregulloreje dhe enet prej 22 deri 27 të kësaj Rregulloreje dhe Shtojcës 1, 2 dhe 3 të kësaj Rregullore.</p> <p>2. Në listën e përbërësve të ushqimit duhet të prezantohen të gjithë përbërësit e ushqimit sipas renditjes për nga madhësia e cila është e përcaktuar në kohën e përdorimit të tyre gjatë prodhimit.</p> <p>3. Para listës së përbërësve duhet të qëndrojë fjala “përbërësit” .</p>	<p>3.4. Supstance koje se koriste samo u neophodnim količinama kao rastvarači, nosači teholues ili aditiva, enzima i začina;</p> <p>3.5. Supstance koje nisu aditivi ali se koriste na isti način i sa istim ciljem kao pomoćni supstance u procesu proizvodnje i koji su prisutni u finalnom proizvodu, čak i u modifikovanom obliku.</p> <p style="text-align: center;">Član 21</p> <p>1. Sastojci treba predstavljati u skladu sa odredbe člana 18 tog Pravilnika i članovi od 22 do 27 tog Pravilnika i Priloga 1, 2 dhe 3 te Uredbe.</p> <p>2. U listi sastojci hrane treba predstavljati shih sastojci hrane prema redosleda od veličine koja je određivana u vreme njihove uporteblljavanje u toku proizvoda.</p> <p>3. Pred listi satoja treba da stoj rječ “sastojci”</p>	<p>3.4. Substances used only in necessary quantity as a solvents, diluents or carrier of additives, enzymes and flavours;</p> <p>3.5. Substances which are not additives but are used in the same manner and with the same purpose as the auxiliary substance in the manufacturing process and are present in the final product, even in modified form.</p> <p style="text-align: center;">Article 21</p> <p>1. Ingredients must be presented in accordance with the provisions of Article 18 of this Regulation and Articles from 22 to 27 of this Regulation and Annex 1, 2 and 3 of this Regulation.</p> <p>2. In the food ingredients list there should be presented all food ingredients as per the order depending on their size which is determined at the time of their use during production.</p> <p>3. The word »ingredients« should stand before the ingredients list.</p>
---	---	--



Neni 22	Član 22	Article 22
<p>1. Pavarësisht nga dispozitat e nenit 21 paragrafi 2 të kësaj Rregulloreje në listën e përbërësve duhet të merret në konsideratë:</p> <p>1.1. Uji i shtuar dhe substanca avulluese duhet të jenë të listuara sipas masës së tyre në produktin e gatshëm, sasia e ujit të shtuar si një përbërës në ushqim duhet të llogaritet si ndryshimi midis sasisë totale të produktit të gatshëm dhe sasisë totale të përbërësve tjerë të përdorur;</p> <p>1.2. Përbërësit që përdoren në formë të koncentruar apo dehidratuar dhe që riformohen gjatë procesit të prodhimit mund të specifikohen sipas renditjes për nga masa e tyre në gjendje të koncentruar apo dehidruar;</p> <p>1.3. Në rastin e ushqimit të koncentruar ose dehidruar i cili riformohet gjatë konsumit, përbërësit mund të cekën sipas radhitjes së përqindjes së tyre në produktin e riformuar me kusht që lista e përbërësve të jetë e shoqëruar me tregues të tillë si »përbërësit e produktit të riformuar« ose »përbërësit e ushqimit të përgatitur për përdorim";</p> <p>1.4. Në rastin kur pemët, perimet apo</p>	<p>1. Bez obzira na odredbe člana 21. stav 2. ovog Pravilnika u spisku sastojaka treba uzeti u obzir:</p> <p>1.1. Dodatna voda i isparljive supstance treba navesti prema veličini u gotovog proizvoda, količina vode dodaje kao sastojak u hrani izračunava se kao razlika između ukupnog iznosa gotovog proizvoda i ukupnog iznosa od drugih sastojaka koji se koriste;</p> <p>1.2. Sastojci koji se koriste u koncentrovanom ili dehidriranom obliku i preoblikuje proizvodni proces može biti naveden u redosledu njihovog mase koncentrovane ili dehidrirane stanju;</p> <p>1.3. U slučaju koncentrovanih ili dehidriranu hranu koja nakuplja tokom potrošnje, sastojci mogu biti navedeni u redosledu njihovog procenta u rekonstituisanog proizvoda pod uslovom daspisak sastojaka prati pokazatelje, kao što su" sastojcima rekonstituisanog proizvoda" ili "sastojci hrane spremne za upotrebu";</p> <p>1.4. Kada voće, povrće ili pečurke se</p>	<p>1. Notwithstanding the provisions of Article 21 paragraph 2 of this Regulation, in the list of ingredients there should be considered:</p> <p>1.1. Added water and volatile substances should be listed according to their size in the final product, the amount of added water as an ingredient in food shall be calculated as the difference between the total amount of the final product and the total amount of other ingredients used;</p> <p>1.2. Ingredients used in concentrated or dehydrated form and that recombine during the production process can be specified as per the order of their size in concentrated or dehydrated condition;</p> <p>1.3. In the case of concentrated or dehydrated food which is recombined during consumption, the ingredients may be cited as per the order of their percentage in the recombined product provided that the list of ingredients is accompanied by indicators such as »ingredients of the recombined product« or "food ingredients prepared for use";</p> <p>1.4. When fruits, vegetables or</p>



<p>kërpudhat përdoren si një përzierje e përbërësve të ushqimit në të cilin asnjë nga pemët, perimet ose kërpudhat nuk predominojnë duke marrë parasysh masën që përdoren në përqindjet që mund të ndryshojnë, atëherë në listën e përbërësve mund të grupohen së bashku nën etiketën »pemët«, »perime« ose »kërpudha«. Prapa etiketës vijon treguesi »në përqindje të ndryshueshme« ose "në proporcione të ndryshueshme« mbas së cilit vijon lista e pemëve, perimeve, ose kërpudhave të pranishëm. Në raste të tilla, përzierja duhet të jetë e shënuar në listën e përbërësve në përputhje me nenin 21 paragrafi 2 të kësaj Rregullore, sipas masës së përgjithshme të pemëve, perimeve ose kërpudhave të pranishme;</p> <p>1.5. Në rastin e përzierjeve të erëzave apo erëzave nga bimët, në të cilën asnjë prej erëzave apo erëzave të bimës nuk predominojnë shumë duke pas parasysh masën, ata përbërës mund të shënohen në listën e përbërësve sipas radhitjes tjetër, me kusht që lista e përbërësve të jetë e shoqëruar nga një tregues i tillë si »në përqindje të ndryshueshme« ose »në proporcione të ndryshueshme «;</p> <p>1.6 Përbërësit, pjesëmarrja e të cilëve në produktin e gatshëm është më pak se 2%</p>	<p>koriste kao smeša prehrambenih sastojaka u kojoj nema voćnih, povrće ili pečurke ne dominiraju obzirom mera koristi u procentima može da varira, a zatim spisak sastojaka mogu da se grupišu zajedno pod etiketom "voće", "povrće" ili "pečurke". Iza etiketi prati indikator "procenat promenljive" ili "u promenljivim proporcijama" nakon čega sledeći spisak voća, povrća ili gljiva prisutnih. U takvim slučajevima, smeša mora biti naveden u spisku sastojaka u skladu sa član 21, stav 2. ovog Pravilnika, u okviru voća, povrća ili prisutnih gljiva;</p> <p>1.5. U slučaju mešavine začina ili začinskog bilja, u kojima nijedan od začina ili biljke biljke dominirajedan nije mnogo s obzirom na meru, ti sastojci mogu biti naznačeno u spisku sastojaka u redosledu, uz uslov daspisak sastojaka da bude pratnji indikacija kao što je "u varijabilnom srazmerno 'ili' u različitim proporcijama ";</p> <p>1.6. Komponente, čije učešće u gotovog proizvoda je manje od 2 % može biti</p>	<p>mushrooms are used as a mixture of food ingredients in which non of the fruits, vegetables or mushrooms predominate considering the size used in percentages that can vary, then in the list of ingredients can be grouped together under the label »fruits«, »vegetables« or »mushrooms«. Behind the label goes the indicator »in varying percentages« or »in varying proportions« after which goes the list of fruits, vegetables or mushrooms present. In such cases, the mixture must be marked in the list of ingredients in accordance with Article 21 paragraph 2 of this Regulation, as per the general size of the fruits, vegetables or mushrooms present;</p> <p>1.5. In the case of mixtures of herbs or herbs from plants, in which none of the herbs or herbs from plants do not predominate much considering the size, those ingredients may be listed in the ingredients list as per other order, provided that the list of ingredients is accompanied by an indicator such as »in varying percentage« or »in varying proportions«;</p> <p>1.6 Ingredients, whose participation in the final product is less than 2% may be</p>
---	--	--



<p>mund të shënohen në një radhitje tjetër pas listës së përbërësve të tjerë;</p> <p>1.7 Kur përbërësit të cilët janë të ngjashëm apo të këmbyeshem në mes veti përdoren në prodhim ose përgatitjen e ushqimit, dhe me këtë nuk ndryshon përbërja, natyra ose vlera e ushqimit, dhe në qoftë se pjesëmarrja e tyre në produktin e gatshëm është më pak se 2%, mund të shënohen në listën e përbërësve me treguesin “përmban ... dhe/ose ... “ kur të paktën njëri prej më së shumti dy përbërësve është i pranishëm në produktin e gatshëm. Kjo dispozitë nuk zbatohet për aditivët e as për përbërësit e cekur në Shtojcën 3 të kësaj Rregulloreje.</p> <p>2. Prezantimi i ujit nga paragrafi 1 nënparagrafi 1 të këtij neni nuk është i detyrueshëm në rastet e mëposhtme:</p> <p>2.1. Nëse sasia e ujit të shtuar nuk kalon 5% të masës totale të produktit të gatshëm;</p> <p>2.2. nëse uji përdoret gjatë procesit të prodhimit vetëm për riformimin e përbërësit që përdoret në formën e koncentruar apo dehidruar;</p> <p>2.3. Te mediumi i lëngshëm që nuk</p>	<p>navedena u različitom redosledu nakon drugoj listi sastojaka;</p> <p>1.7. Kada su komponente koje su slične ili međusobno zamenljivi koristi u proizvodnji ili pripremi hrane, a to ne menja sastav, prirode i vrednosti hrane, a ako njihovo učešće u gotovom proizvodu manji od 2 %, mogu biti navedeni u sastojaka pokazivača " sadrži ... i / ili ... "Kada najmanje jedan od više od dva sastojaka prisutan u gotovom proizvodu . Ova odredba se ne primenjuje na aditive ili sastojaka navedenih u Prilogu 3. ovog Pravilnika.</p> <p>2. Predstavljene vode iz stava 1, tačka 1 ovog člana nije obavezno u sledećim slučajevima:</p> <p>2.1. Ukoliko količina dodatne vode ne prelazi 5 % od ukupne mase gotovog proizvoda;</p> <p>2.2. Ako se koristi voda u toku procesa proizvodnje isključivo za imenu sastojaka koji se koriste u koncentrovanom ili dehidriranom obliku;</p> <p>2.3. Tečni medijum koji se obično ne</p>	<p>marked down in a different order after the list of the other ingredients;</p> <p>1.7 When the ingredients that are similar or interchangeable between themselves are used in manufacturing or preparing food, and with this the content, nature or value of the food does not change, and if their participation in the final product is less than 2 %, they can be marked down in the ingredients list with the indicator "contains ... and / or ... " when at least one of at most two ingredients is present in the final product. This provision shall neither apply to additives nor to ingredients cited in Annex 3 to this Regulation.</p> <p>2. Presentation of water from paragraph 1 subparagraph 1 of this Article is not compulsory in the following cases:</p> <p>2.1. If the amount of water added does not exceed 5% of the total size of the final product;</p> <p>2.2. If water is used during the manufacturing process solely for recomposing the ingredients used in concentrated or dehydrated form;</p> <p>2.3. At liquid medium that is not normally</p>
--	---	--



konsumohet normalisht.	konzumira.	consumed.
<p style="text-align: center;">Neni 23</p> <p>1. Përbërësit duhet të shënjohen me emërtimin e vet specifik në përputhje me dispozitat e nenit 19 të kësaj Rregullore.</p> <p>2. Pavarësisht nga dispozitat e paragrafit 1 të këtij neni:</p> <p>2.1 Përbërësit të cilët i përkasin njërës prej kategorive të përbërësve nga Shtojca 1 të kësaj Rregullore, dhe janë pjesë përbërëse edhe të një ushqimi tjetër, mund të shënjohen vetëm me emërtimin e kategorisë nga Shtojca 1;</p> <p>2.2 Përbërësit që i përkasin njërës prej kategorive të përbërësve nga Shtojca 2 të kësaj Rregulloreje, duhet të identifikohen me emërtimin e kategorisë së tyre të pasuar nga emërtimi i tyre specifik ose numrin E. Nëse përbërësi i takon më shumë se një kategorie, është e nevojshme të specifikohet emërtimi i kategorisë e cila i përgjigjet funksionit kryesor teknologjik të përbërësit në ushqim;</p> <p>2.3. Pavarësisht nga dispozitat e paragrafit 2 nënparagrafi 1 të këtij neni, emërtimi i</p>	<p style="text-align: center;">Član 23</p> <p>1. Sastojci treba označavati kao svojom specifičnom imenovanjem u skladu sa odredbama člana 19. tog Pravlnika.</p> <p>2. Izuzetno od odredaba stava 1. ovog člana:</p> <p>2.1. Sastojci koji pripadaju jednoj od sastojaka Prilogu 1 ovog Pravilnika, i su sastavni deo hrane, mogu biti označeni samo imenom kategoriji Prilogu 1;</p> <p>2.2. Komponente koje pripadaju jednom od sastojaka iz Priloga 2 ovog Pravilnika, moraju biti identifikovane sa imenom svojoj kategoriji sledi njihovo specifično ime ili broj E. Ako je komponenta pripada više od jedne kategorije, potrebno je navesti ime kategorije koje odgovara glavni tehnološki funkciju u sastojaka hrane;</p> <p>2.3. Izuzetno od odredaba stava 2. podstav 1. ovog člana, naziv kategorije " skroba "</p>	<p style="text-align: center;">Article 23</p> <p>1. Ingredients must be marked with its specific label in accordance with the provisions of Article 19 of this Regulation.</p> <p>2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article:</p> <p>2.1 Ingredients which belong to one of the ingredients category from Appendix 1 of this Regulation, and are an integral part of another food, can be marked only with category labelling from Appendix 1;</p> <p>2.2 Ingredients belonging to one of the ingredients category from Appendix 2 of this Regulation, shall be identified with their category label followed by their specific label or number E. If the ingredient belongs to more than one category, it is necessary to specify the label of the category that corresponds to the main technological function of the food ingredients;</p> <p>2.3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, subparagraph 1 of this Article,</p>



<p>kategorisë »nisheste« nga Shtojca 1 të kësaj Rregulloreje duhet gjithmonë të plotësohet duke treguar origjinën e tij bimore, në qoftë se ky përbërës mund të përmbajë gluten;</p> <p>2.4. Pavarësisht nga dispozitat e paragrafit 2 nënparagrafi 2 të këtij neni, emri i kategorisë «nisheste e modifikuar» nga Shtojca 2 të kësaj rregulloreje duhet të plotësohet gjithmonë duke treguar origjinën e tij specifike bimore, në qoftë se ky përbërës mund të përmbajë gluten;</p> <p>2.5. Aromat duhet të shënjohe në përputhje me nenin 18 të kësaj Rregulloreje.</p> <p style="text-align: center;">Neni 24</p> <p>1. Përbërësi i ushqimit sipas nenit 20 paragrafit 2 të kësaj Rregulloreje i përbërë nga dy ose më shumë përbërës konsiderohet përbërës kompleks.</p> <p>2. Përbërësi kompleks mund të shënohet në listën e përbërësve nën emërtimin e vet, nëse ky emërtim është përcaktuar me rregullore të veçantë, sipas masës së tij të përgjithshme, me kusht që menjëherë pas saj pason lista e përbërësve të tij sipas renditjes zbritëse.</p>	<p>u Prilogu 1. ovog Pravilnika treba uvek da bude dopunjen biljke pokazuje svoje poreklo, ako to sastojak može da sadrži gluten;</p> <p>2.4. Izuzetno od odredabe stava 2. tačka 2. ovog člana, naziv kategorije " modifikovani skrob " po dodatku 2 ovog Pravilnika treba dopuniti uvek pokazuje svoju specifičnu biljnog porekla, ako to sastojak može da sadrži gluten;</p> <p>2.5. Miris treba da budu označen u skladu sa članom 18. ovog Pravilnika.</p> <p style="text-align: center;">Član 24</p> <p>1. Sastav hrane u skladu sa članom 20. stav 2. ovog Pravilnika koja se sastoji od dve ili više komponenti konstitutivna smatraju kompleks.</p> <p>2. Kompleks komponenta se može primetiti u listi sastojaka pod sopstvenim etiketi, akooznaka je određen posebnim propisima, po meri svog generala, pod uslovom da je neposredno sledi nakon spiska njenih sastojaka po opadajučem redosledu.</p>	<p>the label of the category "starch" from Annex 1 of this Regulation should always be supplemented by showing its plant origin, if this ingredient may contain gluten;</p> <p>2.4. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, point 2 of this Article, the label of the category "modified starch" from Appendix 2 of this regulation should be complemented so as to always show its specific plant origin, if this ingredient may contain gluten;</p> <p>2.5. Flavours should be marked in accordance with Article 18 of this Regulation.</p> <p style="text-align: center;">Article 24</p> <p>1. Food ingredients according to Article 20 paragraph 2 of this Regulation consisting of two or more components is considered complex ingredient.</p> <p>2. Complex ingredient can be marked in the list of ingredients under its own label, if this labelling is determined by special regulation, according to its general size, provided that immediately after it follows the list of its ingredients under descending order.</p>
--	---	--



<p>3.Specifikimi i listës së përbërësve të përbërësit kompleksit nga paragrafi 1 këtij neni nuk është i obligueshëm në rastet kur:</p> <p>3.1. Përbërja e përbërësit kompleks është përcaktuar me rregulloren e veçantë, dhe nëse përqindja e përbërësit kompleks në produktin e gatshëm është më pak se 2%. Kjo dispozitë nuk zbatohet për aditivët, që i nënshtrohen dispozitave të nenit 20 paragrafi 3 nënparagrafet 2 dhe 3 të kësaj Rregullore;</p> <p>3.2. Përbërësi kompleks përbëhet prej përzierjes së erëzës dhe/ose erëzës së bimëve përqindja e së cilës në produktin e gatshëm është më pak se 2%, me përjashtim të aditivëve që i nënshtrohen dispozitave të nenit 20 paragrafi 3 nënparagrafet 2 dhe 3 të kësaj Rregulloreje;</p> <p>3.3. Është përbërës kompleks i ushqimeve për cilët sipas rregulloreve të veçanta nuk është e nevojshme specifikimi i përbërësit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 25</p> <p>1. Specifikimi i përbërësve nuk është i nevojshëm për:</p>	<p>3. Navođenje liste sastojaka složenih sastojaka iz stava 1. ovog člana nije obavezno u slučajevima kada:</p> <p>3.1. Kompleks jedinjenje sastav određuje specifičnim pravilima, i akoproporcija sastojaka u gotovom kompleksa je manje od 2 % . Ova odredba se ne primenjuje na aditive, pod odredbama člana 20, stav 3, podstav 2 i 3 ovog Pavilnika;</p> <p>3.2. Kompleks komponenta mirisa sastoji od mešanja i / ili postrojenja mirisa procenat od kojih u gotovog proizvoda je manje od 2 % , sa izuzetkom aditiva koji podležu odredbama člana 20 , stav 3, podstav 2 i 3 ovog Pravilnika;</p> <p>3.3. Je kompleksna sastojci hrane koji pod posebnim propisima nije potrebno navesti sastojke.</p> <p style="text-align: center;">Član 25</p> <p>1. Specifikacija sastojaka nije potrebna za:</p>	<p>3. Specifying the list of ingredients of complex ingredient in paragraph 1 of this Article is not mandatory in cases when:</p> <p>3.1. Content of complex ingredient is determined by specific rules and if the percentage of complex ingredient in the final product is less than 2%. This provision shall not apply to additives, subject to the provisions of Article 20, paragraph 3, subparagraph 2 and 3 of this Regulation;</p> <p>3.2. Complex ingredient is consists of mixture of herb and/or herb plant, the percentage of which in the final product is less than 2%, with the exception of additives which are subject to the provisions of Article 20, paragraph 3, subparagraph 2 and 3 of this Regulation;</p> <p>3.3. It is complex ingredient of nutrition for which according to special regulations is not necessary to specify the ingredients.</p> <p style="text-align: center;">Article 25</p> <p>1. Specification of ingredients is not required for:</p>
---	---	--



<p>1.1 Pemë dhe perimet të freskëta, përfshirë patatet, të cilat nuk janë të qëruara, prera ose të trajtuar në mënyrë të ngjashme;</p> <p>1.2. Ujin e gazuar ose ujin me CO₂ të shtuar, përshkrimi i të cilit tregon se është i gazuar;</p> <p>1.3. Uthulla e cila është prodhuar ekskluzivisht nga një lëndë e parë e cila është specifikuar në emër të prodhimit, me kusht që asaj nuk i është shtuar asnjë përbërës tjetër;</p> <p>1.4. Djathin, gjalpin, qumështin e fermentuar dhe kremin, me kusht që atyre u janë shtuar vetëm përbërësit e qumështit, enzimet dhe kulturat mikrobiologjike që janë të nevojshme për prodhimin e tyre ose kripa që është e nevojshme për prodhimin e djathit, përveç djathit të freskët dhe të përpunuar;</p> <p>1.5. Ushqimin i cili përmban vetëm një përbërës në qoftë se emërtimi i ushqimit është identik me emërtimin e përbërësit ose nëse emërtimi i ushqimit mundëson që të mund të përcaktohet qartë natyra e përbërësit.</p>	<p>1.1. Sveže voće i povrće, uključujući i krompir, koji nisu oguljene, ili slično tretiranih;</p> <p>1.2. Gazirana voda ili voda sa dodatkom CO₂, opis koji ukazuje da je gaziran;</p> <p>1.3. Sirče koji se proizvodi isključivo od sirovog materijala koji je naveden u ime proizvoda, pod uslovom da nije dodata u bilo koje druge komponente;</p> <p>1.4. Sir, maslac, fermentisane mleko i pavlaka, pod uslovom da oni samo dodaju mlečne sastojke, enzime i mikrobiološke kulture koje su neophodne za njihovu proizvodnju ili soli je potrebna za proizvodnju sira, osim svežeg sira i obrađen;</p> <p>1.5. Hrana koja sadrži samo jedan sastojak ako etiketiranje hrane je identičan sastojaka oznaku ili obeležavanje hrane koja može da dozvoli jasno definisana prirodu sastojaka.</p>	<p>1.1 Fresh fruit and vegetables, including potatoes, which have not been peeled, cut or similarly treated;</p> <p>1.2. Sparkling water or water with added CO₂, the description of which indicates that it is sparkling;</p> <p>1.3 Vinegar which is produced exclusively from a raw material which is specified in the label of the product, provided that no other component is added to it;</p> <p>1.4 Fermented cheese, butter, milk and cream, provided that just dairy ingredients are added to them, enzymes and microbiological cultures that are necessary for their manufacture or salt that is needed for the production of cheese, other than fresh and processed cheese;</p> <p>1.5 Food which contains only one ingredient if food labelling is identical to the ingredient label or if food labelling enable to define clearly the nature of the ingredient.</p>
---	---	--



Neni 26	Član 26	Article 26
<p>1. Në rastin e pijeve që përmbajnë më shumë se 1,2% vëllim të alkoolit, duhet të shënjohej çdo përbërës nga neni 20 paragrafi 1 dhe Shtojcës 3 të kësaj Rregullore.</p> <p>2. Emërtimi nga paragrafi 1 të këtij neni duhet të përmbajë fjalën »përmban« pas së cilës vijon emërtimet e përbërësve.</p> <p>3. Pavarësisht nga dispozitat e paragrafëve 1 dhe 2 të këtij neni, përbërësi nuk duhet të jetë i shënuar në rast se ai është i shënuar tashmë nën emërtimin e tij të veçantë në listën e përbërësve ose në emërtimin nën të cilin pijet vendosen në treg.</p> <p>4. Kërkesat specifike për shënjimin e verës, verës së pemëve, dhe prodhimeve të tjera të rrushit, verës dhe pijeve të forta alkoolike dhe pijeve alkoolike të rregulluara në legjislacionin përkatës për verërat dhe për pije të forta alkoolike.</p>	<p>1. U slučaju pića koja sadrže više od 1,2% zapremine alkohola, svaka komponenta mora da bude obeležena člana 20. stav 1. i Prilogu 3 ovog Pravilnika.</p> <p>2. Oznaka iz stava 1. ovog člana sadrži reč "sadrži" nakon čega dolaze sastojaka etikete.</p> <p>3. Izuzetno od odredaba stava 1. i 2. ovog člana, komponenta ne bi trebalo da bude obeležena ako je već naveden pod svojim imenom na listi posebnih sastojaka ili ime pod kojim se pića stavljaju na tržište.</p> <p>4. Specifične zahteve za označavanje vina, i ostale proizvodnje grožđa, vina i jačih alkoolnih pića i alkooolnih pića regulisane sa određenog zakonodavstva za vino i za jake alkooolnih pića.</p>	<p>1. In the case of beverages that contain more than 1.2% alcohol volume, each ingredient must be marked down according to Article 20, paragraph 1 and Annex 3 of this Regulation.</p> <p>2. Labelling under paragraph 1 of this Article shall contain the word »contains« after which come the ingredients labels.</p> <p>3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article, the ingredient should not be marked if it is already marked under his special label in the list of ingredients or in the label under which the beverages are placed on the market.</p> <p>4. Specific requirements for marking wine, fruit wine and other grape products, wine and strong alcoholic beverages and alcoholic beverages regulated in the respective legislation on wines and strong alcoholic drinks.</p>
Neni 27	Član 27	Article 27
<p>1. Pavarësisht nga dispozitat e neneve 23, 24 dhe 25 të kësaj Rregullore, çdo përbërës i përdorur në prodhimin e ushqimit, dhe i cili</p>	<p>1. Bez obzira na odredbe članova 23 , 24 i 25 ovog pravilnika, bilo sastojak koji se koristi u proizvodnji hrane , i koji je i dalje prisutna u</p>	<p>1. Notwithstanding the provisions of Articles 23, 24 and 25 of this Regulation, any ingredient used in food production, and which</p>



<p>është ende i pranishëm në produktin e gatshëm, madje edhe në formë të modifikuar, dhe është i cekur në Shtojcën 3 të kësaj Rregullore ose që rrjedh nga përbërësi i cekur në Shtojcën 3 të kësaj Rregullore duhet të specifikohet në mënyrën që referon qartë në emërtimin e përbërësit.</p> <p>2. Mënyra e shënjitimit nga paragrafi 1 të këtij neni nuk është e nevojshme nëse emërtimi i ushqimit me të cilin vendoset në treg në mënyrë të qartë iu referohet atij përbërësi.</p> <p>3. Pavarësisht nga dispozitat e nenit 20 paragrafi 3 nënparagrafë 2, 3, 4 dhe 5 të kësaj Rregullore, çdo substancë e përdorur në prodhimin e ushqimit, e cila është ende e pranishme në produktin e gatshëm, madje edhe në formë të modifikuar, dhe rrjedh nga përbërësit e listuar në Shtojcën 3 të kësaj Rregullore, do të konsiderohet përbërës dhe duhet të specifikohet në mënyrë të qartë që referon emrin e përbërësit nga i cili ka origjinën.</p> <p style="text-align: center;">Neni 28 Etiketimi i sasive të përbërësve të caktuar ose kategorive të përbërësve</p> <p>1. Shënjitimi i sasisë së përbërësit të caktuar ose kategorive të përbërësve të përdorur në prodhimin ose në përgatitjen e ushqimit,</p>	<p>gotovom proizvodu, čak iu izmenjenom obliku, a naveden je u Prilogu 3. ova Uredba ili izveden iz komponente navedene u Prilogu 3. ovog pravilnika utvrđuju se na način koji jasno odnose na etiketi sastojaka.</p> <p>2. Načini označavanja po stavu 1 ovog člana nije potrebno akonaziv hrane stavlja u promet koji jasno upućuje na tu komponentu.</p> <p>3. Izuzetno od odredaba člana 20. stav 3. podstav 2, 3, 4 i 5 ovog Pravilnika, bilo supstance koja se koristi u proizvodnji hrane, koja je još uvek prisutna u gotovom proizvodu, čak iu izmenjenom obliku, i potiče iz sastojci navedeni u Prilogu 3 ovog Pravilnika, smatra se kao sastoj i treba specifikovati na jasan način da se odnosi na jedinjenja iz koje potiče.</p> <p style="text-align: center;">Član 28 Označavanje količine određenih sastojaka ili kategorije sastojaka</p> <p>1. Obeležavanje količinu određenih sastojaka ili kategorije sastojaka koji se koriste u proizvodnji ili pripremi hrane, predstavljena u</p>	<p>is still present in the final product, even in modified form, and is cited in Appendix 3 of this Regulation or derived from the specified ingredient in Annex 3 to this Regulation should be specified in a way to refer clearly to the ingredient label.</p> <p>2. Ways of marking under paragraph 1 of this Article is not necessary if the label of the food with which it is placed on the market clearly refers to that ingredient.</p> <p>3. Notwithstanding the provisions of Article 20, paragraph 3, subparagraph 2, 3, 4 and 5 of this Regulation, any substance used in food production, which is still present in the final product, even in modified form, and derived from ingredients listed in Annex 3 of this Regulation, shall be considered ingredient and should clearly specified that refers to the ingredient label from which it originates.</p> <p style="text-align: center;">Article 28 Labelling the quantities of certain ingredients or categories of ingredients</p> <p>1. Marking the quantity of certain ingredient or ingredients categories used in the manufacture or in preparation of food is</p>
--	--	--



<p>paraqitet në përputhje me këtë nen dhe nenet 29, 30 dhe 31 të kësaj Rregullore.</p> <p>2. Shënjimi nga paragrafi 1 të këtij neni është i detyrueshëm në rastet kur:</p> <p>2.1. Përbërësi ose kategoria e përbërësve e listuar në emërtimin e ushqimit nën të cilin ai ushqimi shitet ose emërtimi i tillë e orienton konsumatorin në atë përbërës;</p> <p>2.2. Përbërësi ose kategoria e përbërësve është e theksuar me fjalë, fotografi apo vizatime;</p> <p>2.3. Përbërësi ose kategoria e përbërësve të rëndësishme thelbësore për veçoritë respektivisht për përshkrimin e ushqimit dhe për dallimin e tij nga ushqime tjera me të cilat ai mund të ngatërrohet për shkak të emërtimit të vet apo pamjes.</p> <p style="text-align: center;">Neni 29</p> <p>1. Sasia e përbërësit ose kategorive të përbërësve nga neni 28 të kësaj Rregullore duhet të shprehet si përqindje (%) dhe duhet t'i përgjigjet sasisë së përbërësit ose kategorive të përbërësve në kohën e përdorimit të tyre.</p> <p>2. Përqindja (%) nga paragrafi 1 i këtij neni</p>	<p>skladu sa ovim članom i sekcije 29, 30 i 31 ovog Pravilnika.</p> <p>2. Obeležavanje iz stava 1. ovog člana je obavezno kada:</p> <p>2.1. Sastojak ili kategorija sastojaka navedenih na etiketi hrane pod kojima je prodao hranu ili tog apoena vodiča potrošača u sastojcima;</p> <p>2.2. Sastojak ili kategorija sastojaka je istakao strane reči, slika ili crteža;</p> <p>2.3. Sastojak ili kategorija sastojaka bitnih za opisivanje funkcije, odnosno za hranu i da bi se razlikovala od drugih namirnica sa kojima bi mogli biti zbunjeni zbog svog oznake ili izgled.</p> <p style="text-align: center;">Član 29</p> <p>1. Količina sastojaka ili kategorija sastojaka iz člana 28. ove Uredbe biće izražena u procentima (%) i mora da odgovori količinu sastojaka ili kategorije sastojaka u vrijeme njihove upotrebe.</p> <p>2. Procenat (%) iz stava 1. ovog člana može</p>	<p>presented in accordance with this Article and Articles 29, 30 and 31 of this Regulation.</p> <p>2. Marking under paragraph 1 of this Article is compulsory in the cases when:</p> <p>2.1. Ingredient or ingredients category listed on the food label under which that food shall be sold or such label orientate consumer in that ingredient;</p> <p>2.2. Ingredient or ingredients category is emphasized by the words, pictures or drawings;</p> <p>2.3. Ingredient or ingredients category of essential importance for features respectively for food, description and for distinguishing it from other foods with which it might be confused because of its label or appearance.</p> <p style="text-align: center;">Article 29</p> <p>1. The quantity of ingredient or ingredients categories under Article 28 of this Regulation shall be expressed as a percentage (%) and must respond to quantity of ingredient or ingredients categories at the time of their use.</p> <p>2. Percentage (%) under paragraph 1 of this</p>
---	---	---



<p>mund të specifikohet në emërtimin e ushqimit ose krahas me emërtimin ose në listën e përbërësve së bashku me emrin përkatës të përbërësit apo kategorive të përbërësve me të cilin ka të bëjë.</p> <p>3. Dispozitat e këtij neni zbatohen pavarësisht nga dispozitat e legjislacionit përkatës mbi etiketimin e vlerës ushqyese të ushqimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 30</p> <p>1. Pavarësisht nga dispozitat e nenit 29 paragrafi 1 të kësaj Rregullore:</p> <p>1.1. Sasia e përbërësit ose kategorisë së përbërësve, tek ushqimi i cili gjatë nxehjes apo përpunimit iu është avulluar uji, duhet t'i përgjigjet sasisë së përbërësit ose kategorisë së përbërësve në produktin e gatshëm, dhe të shprehet si përqindje (%). Në rastet kur sasia e përbërësit ose kategorisë së përbërësve e shprehur si përqindje tejkalon 100%, sasia duhet të shprehet si masa e përbërësit apo kategorisë së përbërësve që përdoret për prodhimin e 100 g të produktit të gatshëm;</p> <p>1.2 Sasia e përbërësve ose kategorisë së</p>	<p>biti naveden u označavanju hrane ili zajedno sa imenom ili u listi sastojaka uz odgovarajuće ime sastojaka ili kategorije sastojaka koji mora da uradi.</p> <p>3. Odredbe ovog člana primenjuju se bez obzira na odredbe relevantnog zakonodavstva o obeležavanju hranljivu vrednost hrane.</p> <p style="text-align: center;">Član 30</p> <p>1. Izuzetno od odredaba člana 29. stav 1. ovog Pravilnika:</p> <p>1.1. Količina sastojaka ili kategorija sastojaka, u hrani koja je pregrevana ili obradu vode, mora da odgovori na količine sastojaka ili kategorije sastojaka u gotov proizvod, i izraženo kao procenat (%). U slučajevima gde količina jedinjenja ili klasu jedinjenja izražena kao procenat prelazi 100%, iznos treba biti izražen kao mera jedinjenja ili klasa jedinjenja se koriste za proizvodnju 100 g gotovog proizvoda;</p> <p>1.2. Količina sastojaka ili kategorija</p>	<p>Article may be specified in the food label or alongside with the label or the in the list of ingredients jointly with the corresponding label of the ingredient or ingredients categories with which it deals with.</p> <p>3. The provisions of this Article shall apply notwithstanding the provisions of the relevant legislation on labelling the nutritional value of food.</p> <p style="text-align: center;">Article 30</p> <p>1. Notwithstanding the provisions of Article 29 paragraph 1 of this Regulation:</p> <p>1.1. Quantity of ingredient or ingredients categories at the food which during heating or processing its water is evaporated, must correspond to the quantity of ingredient or ingredients categories in the final product, and be expressed as a percentage (%). In cases where the quantity of the ingredient or ingredients categories expressed as a percentage exceeds 100%, the quantity should be expressed as a size of the ingredient or ingredients categories that is used for the production of 100 g of final product;</p> <p>1.2 Quantity of ingredient or ingredients</p>
---	--	--



<p>përbërësve, të avullueshëm, duhet t'i përgjigjet sasisë së përbërësit ose kategorisë së përbërësve në produktin e gatshëm, dhe të jetë e shprehur si përqindje (%);</p> <p>1.3 Sasia e përbërësit ose kategorisë së përbërësve të përdorur në formë të koncentruar apo dehidruar, të cilët gjatë prodhimit riformohen, mund të specifikohet sipas përqindjes së masës së tyre që kanë pasur para përdorimit të shprehur në përqindje (%);</p> <p>1.4 Sasia e përbërësit ose kategorisë së përbërësve tek ushqimi i cili shitet në formë të koncentruar apo dehidruar dhe që është i destinuar për tu tretur ose për tu holluar para përdorimit, mund të specifikohet në bazë të përqindjes së masës së tyre në ushqimin e riformuar të shprehur si përqindje (%).</p> <p style="text-align: center;">Neni 31</p> <p>1. Paraqitja e sasisë së përbërësit ose kategorisë së përbërësve nuk është i detyrueshëm në rastin kur:</p> <p>1.1 Përbërësit ose kategoritë e përbërësve, masa neto e ekstraktuar, e të cilëve është</p>	<p>sastojaka, isparljivih, treba da odgovori na količinu sastojaka ili kategorije sastojaka u gotov proizvod, i izražava se kao procenat (%);</p> <p>1.3. Količina jedinjenja ili klasu jedinjenja se koriste u koncentrovanom ili dehidriranom obliku, koja je tokom proizvodnje su re, može biti naveden kao procenat njihove veličine su imali pre upotrebe izražen u procentima (%);</p> <p>1.4. Količina jedinjenja ili klasu jedinjenja na hranu koja se prodaje u obliku koncentrovani ili dehidrirana i je namenjen da se rastvori ili da budu razblaženi pre upotrebe, može se navesti na osnovu njihovog procenat mase hrane eksprimira preoblikovati kao procenat (%).</p> <p style="text-align: center;">Član 31</p> <p>1. Predstavljanje količine sastojaka ili kategorije sastojaka nije potrebna ako se:</p> <p>1.1.Sastojci ili kategorije sastojaka, neto mere ekstrahuje od kojih je definisana u</p>	<p>categories, vaporizable, should correspond to the quantity of ingredient or ingredients categories in the final product, and be expressed as a percentage (%);</p> <p>1.3 The quantity of the ingredient or ingredients categories used in concentrated or dehydrated form, which recombine during the production, can be specified according to the percentage of their size they have had before usage expressed in percentage (%);</p> <p>1.4 The quantity of the ingredient or ingredients categories at food which is sold in the concentrated or dehydrated form and is intended to be dissolved or to be diluted before use, may be specified on the basis of the percentage of their size in the recombined food expressed in percentage (%).</p> <p style="text-align: center;">Article 31</p> <p>1. Presentation of the quantity of ingredient or ingredients categories is not mandatory in the occasion when:</p> <p>1.1 Ingredients or ingredients categories, net size extracted, of which is marked in</p>
---	--	---



<p>shënuar në përputhje me dispozitat e rregullores së veçantë nga neni 32 paragrafët 3, 4 dhe 5 të kësaj Rregullore;</p> <p>1.2 Përbërësit ose kategorisë së përbërësve, sasinë e të cilave duhet shënuar në përputhje me dispozitat e rregullores së veçantë;</p> <p>1.3 Përbërësit ose kategoritë e përbërësve për të cilat me rregulloret e veçanta është rregulluar sasia e tyre e saktë në ushqimin e caktuar, pa detyrim të shënimit;</p> <p>1.4 Përbërësit ose kategoritë e përbërësve që përdoren në sasi të vogla për qëllime aromatizuese;</p> <p>1.5 Përbërësit ose kategoritë e përbërësve specifikimi i të cilëve në emërtimin e ushqimit nuk ndikon në konsumatorin me rastin e zgjedhjes së ushqimit për shkak se ndryshimi i sasive të të njëjtave nuk ndryshon karakteristikat themelore të ushqimit, respektivisht ushqimi nuk dallon sipas tyre nga ushqimi i njëjtë;</p> <p>1.6 E përzierjeve të pemëve, perimeve ose kërpudhave, ku asnjë prej tyre nuk dominojnë dukshëm sipas përqindjes së masës, me kusht që në listën e përbërësve i paraprinë shënimi "në proporcione të</p>	<p>skladu sa posebnim propisima iz člana 32 , stavovi 3, 4 i 5 ovog Pravilnika;</p> <p>1.2. Sastojci ili kategorije sastojaka, iznos koji će biti obeležen u skladu sa posebnim odredbama propisa;</p> <p>1.3. Sastojci ili kategorije sastojaka za koje je posebnim propisima prilagode svoje količina je tačno u određenoj hrani, bez obaveze obeležavanja;</p> <p>1.4. Sastojci ili kategorije sastojaka koji se koriste u malim količinama za aromatizovanje svrhe;</p> <p>1.5. Sastojci ili kategorije sastojaka čija specifikacija u označavanju hrane ne utiče na kupca sa izborom hrane jer promena iznositi ne menja osnovne karakteristike hrane, odnosno ne razlikuje u svojoj hrani iz istog hrane;</p> <p>1.6. Mešavine voća, povrća ili gljiva, gde niko značajno dominiraju meru stope, pod uslovom da je lista prethodnom sastojaka sa oznakom " u promenljivim</p>	<p>accordance with provisions of special regulation under Article 32, paragraphs 3, 4 and 5 of this Regulation;</p> <p>1.2 Ingredients or ingredients categories, the quantity of which should be marked in accordance with the provisions of the special regulation;</p> <p>1.3 Ingredients or ingredients categories for which with special regulations their exact quantity is adjusted in certain food, without compulsory marking;</p> <p>1.4 Ingredients or ingredients categories that are used in small quantities for flavouring purposes;</p> <p>1.5 Ingredients or ingredients categories whose specification in the food labelling does not affect the customer when selecting the food since the changes of quantities of the same does not change the basic characteristics of food, respectively the food do not differ according to them from the same food;</p> <p>1.6 The mixtures of fruits, vegetables or mushrooms, wherein none of them significantly dominate regarding percentage of the size, provided that in the ingredients list proceeds the marking "in</p>
--	---	---



<p>ndryshueshme";</p> <p>1.7 E përzierjeve të erëzës apo erëzës së bimëve, ku asnjë prej tyre nuk dominojnë sipas përqindjes së masës, me kusht që në listën e përbërësve i paraprinë shënimi "në proporcione të ndryshueshme";</p> <p>1.8 E ëmbëlsues respektivisht ëmbëlsuesit dhe sheqerit ku me emërtimin me të cilin ushqimi vendoset në treg paraqitet »me ëmbëlsues/ëmbëlsuesit« ose »me sheqer/sheqeret dhe ëmbëlsues/ëmbëlsuesit«;</p> <p>1.9 E vitaminave dhe mineraleve, kur me emërtimin me të cilin ushqimi shitet paraqiten vitaminat dhe mineralet e shtuar, të cilët tashmë janë të shënuar sipas legjislacionit të veçantë mbi etiketimin e vlerës ushqyese të ushqimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 32 Sasia neto ose sasia e mbushjes</p> <p>1. Sasia neto është sasia e mbushjes respektivisht sasia e ushqimit në parapaketim e shprehur në vlerën numerike dhe njësinë e ligjshme të madhësisë fizike.</p>	<p>proporcijama";</p> <p>1.7. Vind mešavine bilja, gde niko od njih dominiraju meru stope, pod uslovom da je lista prethodnom sastojaka sa oznakom " u promenljivim proporcijama":</p> <p>1.8. Zaslađivači i šećer odnosno, gde ime kojim se hrana stavlja na tržište izneti "sa zaslađivačem / zaslađivačima" ili "šećerne / zaslađivača i šećera / zaslađivači«.</p> <p>1.9. Vitamini i minerali, kada se pojavi ime kojim se prodaje hrana za dodavanje vitamina i minerala, koji su već označene posebnim propisima o označavanju hranljivu vrednost hrane.</p> <p style="text-align: center;">Član 32 Neto količina ili količina ispunjenja</p> <p>1. Neto iznos je iznos od iznosa za punjenje hrane odnosno unapred pakovati izražena u numeričku vrednost i jedinicu legitimne fizičke veličine.</p>	<p>varying proportions";</p> <p>1.7 The mixtures of herb or herb plant, where none of them dominate as per percentage of the size, provided that in the ingredients list proceeds the marking "in varying proportions";</p> <p>1.8 The sweetener respectively sweeteners and sugar wherein with the labelling by which the food is placed on the market is presented »with sweetener/sweeteners« or »sugar/candies and sweetener/sweeteners«.</p> <p>1.9 The vitamins and minerals, when with label by which the food is sold appears added vitamins and minerals, which are already marked according to special legislation on the labelling of the nutritional value of food.</p> <p style="text-align: center;">Article 32 Net quantity or quantity of filling</p> <p>1. The net quantity is the quantity of filling respectively quantity of food in pre-packages expressed in numerical value and legitimate unit of physical size.</p>
--	--	--



<p>2. Sasia e mbushjes e ushqimit të paketuar duhet të shprehet:</p> <p>2.1. Në rastin e lëngjeve në njësitë e vëllimit: litër (L ose l), centilitër (cL ose cl) ose mililitër (mL ose ml);</p> <p>2.2. Në rastin e produkteve të tjera në njësitë e masës: kilogram (kg) ose gram (g).</p> <p>3. Përrjashtimisht nga paragrafi 2 i këtij neni, me rregulloret e veçanta për ushqimin e caktuar mund të caktohen devijimet.</p> <p>4. Kur në përputhje me kërkesat e rregulloreve specifike ceket sasia e vërtetë, minimale apo mesatare, e njëjta do të konsiderohet me sasinë neto në përputhje me këtë Rregullore.</p> <p>5. Në përputhje me rregulloret e veçanta, për ushqimin e caktuar, të klasifikuar sipas sasisë në kategori, është e mundur të kërkohej etiketimi tjetër i sasisë së mbushjes.</p> <p>6. Kur para-paketimi përbëhet nga dy ose më shumë para-paketimet individuale (paketimi kolektiv) që përmbajnë sasi të barabartë të ushqimit të njëjtë, sasia e tij mbushëse duhet</p>	<p>2. Količina hrane pakovane nadev se izražava:</p> <p>2.1. U slučaju tečnosti u jedinicama zapremine : litre (L ili l) , litra (cL ili cl) ili mililitara (mL ili ml);</p> <p>2.2. U slučaju drugih proizvoda u jedinicama mase: kilogram (kg) ili grama (g).</p> <p>3. Izuzetno od stava 2. ovog člana, sa posebnim propisima za određene hrane može biti dodeljen odstupanja.</p> <p>4. Kada u skladu sa regulatornim zahtevima specifičnim iznosu od realnog note , minimum ili prosjek, isti iznos će se smatrati prihod u skladu sa ovom uredbom.</p> <p>5. U skladu sa posebnim propisima za određenu hranu, klasifikuju u kategorije prema količini, moguće je drugo obeležavanje potrebna količina punjenja.</p> <p>6. Kada unapred pakovanje sastoji od dva ili više pojedinačnih prepakovine (kolektivno pakovanje) sadrže jednake količine istog hrane, njena količina punila treba biti</p>	<p>2. The filling quantity of packaged food should be expressed:</p> <p>2.1. In the case of juices in volume units: litre (L or l), centilitre (cL or cl) or millilitres (mL or ml);</p> <p>2.2. In the case of other products in mass units: kilogram (kg) or gram (g).</p> <p>3. Exceptionally from paragraph 2 of this Article, with specific regulations for certain food may be determined deviations.</p> <p>4. When in accordance with requirements of specific regulations the real, minimal or average quantity is cited, the same will be considered with net quantity in accordance with this Regulation.</p> <p>5. In accordance with special regulations, for certain food, classified into categories according to the quantity, it is possible to require another labelling of filling quantity.</p> <p>6. When pre-packaging consists of two or more individual pre-packages (collective packaging) that contain equal quantities of the same food, its filling quantity should be</p>
--	--	--



<p>të etiketohet me sasinë e mbushjes që përmban çdo para-paketim individual dhe numrin total të para-paketimeve individuale. Specifikimi i këtyre informatave nuk është i detyrueshëm kur numri total i para-paketimeve individuale mund të shihet qartë dhe të numërohet lehtë nga jashtë, edhe kur të paktën njëra etiketë e sasisë së mbushjes që përmban çdo para-paketim individual mund të shihet qartë nga jashtë.</p> <p>7. Kur para-paketimi përbëhet nga dy apo më shumë parapaketime individuale (paketimi kolektiv), të cilat nuk shiten individualisht, sasia e tij e mbushjes duhet të etiketohet me sasinë totale të mbushjes dhe numrit të përgjithshëm të parapaketimeve individuale. Deklarimi i numrit të përgjithshëm të parapaketimeve individuale nuk është i detyrueshëm për ushqimin e caktuar, nëse i njëjti përshkruhet me rregullore të veçanta.</p> <p>8. Në rastin e ushqimit i cili zakonisht shitet sipas numrit, deklarimi i sasisë mbushëse nuk është i detyrueshëm me kusht që numri i pjesëve mund të shihet qartë dhe të numërohet lehtë nga jashtë ose deklarohet numri i pjesëve.</p> <p>9. Kur ushqimi i ngurtë gjendet në mjetin e lëngët, duhet të etiketohet dhe sasia e masës së drenazhuar.</p>	<p>označena sa količinom punjenja koji sadrži bilo koju pretpakiranim individualnog i ukupnog broja Pojedinačna pre pakovanje. Specifikacija ove informacije nije obavezno kada je ukupan broj pre pakovanja pojedinca može se jasno vidi i lako prebrojati spolja, čak i kada je najmanje jedan oznakakoličina punjenja koji sadrži pretpakovinama svaki pojedinac može da se jasno vidi spolja.</p> <p>7. Kada unapred pakovanje sastoji od dva ili više pojedinačnih prepackages (kolektivno pakovanje), koji se ne prodaju pojedinačno, njegova količina punjenja treba biti označena sa ukupnom iznosu od punjenja i ukupnog broja pojedinačnih pakovanja unapred. Proglašenje ukupnog broja pojedinačnih paketa unapred nije obavezno za određene hrane, ukoliko isti je opisan sa posebnim propisima.</p> <p>8. U slučaju namirnica koje se obično prodaju po broju, popunjavanjem količina deklaracija nije obavezujuća pod uslovom da se broj delova se jasno vidi i lako računati od spoljašnjeg ili deklarisanje broja delova.</p> <p>9. Kada čvrsta hrana nalazi u tečnom nosaču, biće označeni i merenje količine isušen.</p>	<p>labelled with the filling quantity that contains any individual pre-packing and total number of individual pre-packages. Specification of this information is not mandatory when the total number of individual pre-packages can be clearly seen and easily counted from the outside, even when at least one label of quantity filling that contains each individual pre-packing can be clearly seen from the outside.</p> <p>7. When pre-package consists of two or more individual pre-packages (collective packaging), which are not sold individually, its filling quantity should be labelled with the total filling quantity and the total number of individual pre-packages. The declaration of the total number of individual pre-packages is not mandatory for certain food, if the same is described with special regulations.</p> <p>8. In the case of food that is usually sold by number, declaration of filling quantity is not compulsory on the condition that the number of parts can be clearly seen and easily counted from the outside or number of parts be declared.</p> <p>9. When solid food is located in the liquid mass, there shall be labelled also quantity of drained mass.</p>
--	--	---



<p>10 Për qëllime të paragrafit 9 të këtij neni, »mjeti i lëngshëm« do të thotë ujë, tretësirat ujore të kripërave, shëllirë, tretësirat ujore të acideve ushqimore, uthull, tretësirë ujore të sheqernave, tretësirat ujore të gjërave tjera të ëmbla, lëngje pemësh ose lëngje perimesh në rastin e pemëve apo perimeve, të cilat mund të jenë përzierjet, të ngrira apo shpejtë të ngrira, me kusht që i njëjti është vetëm shtimi në elementet themelore të asaj përgatitjeje dhe si rrjedhim nuk është vendimtar me rastin e blerjes.</p> <p>11. Specifikimi i sasisë së mbushjes nuk është i detyrueshëm për ushqimin:</p> <p>11.1. I cili humbet ndjeshëm në vëllimin e tij ose në masë dhe shitet sipas numrit ose maten në prani të konsumatorit përfundimtar;</p> <p>11.2. Sasia mbushëse e të cilit është më pak se 5 g ose 5 ml, me përjashtim të erëzës së bimës dhe kur me rregullore të veçantë për ushqim të caktuar mund, në raste përjashtuese, të përcaktohen vlerat që janë më të mëdha se 5 g ose 5 ml, me kusht të informimit adekuat të konsumatorit.</p>	<p>10. Za potrebe stava 9. ovog člana, " tečni nosač " označava vodu, vodene rastvore soli, slanin rastvorom, vodenim rastvorima hrane kiselina, sirčeta, rastvorom šećera, vodenih rastvora drugih slatkog stvari, voćnih sokova ili sokovi od povrća u slučaju voća ili povrća, koje mogu biti izmešne, smrznute ili brzo smrznute, pod uslovom da je to jedini dodatak osnovnim elementima tog preparata i stoga ne odlučujući sa kupovinom.</p> <p>11. Određivanje količine punjenja nije obavezno za hranu:</p> <p>11.1. Koja značajno gubi jačinu ili masu i prodao po broju ili mereno u prisustvu krajnjeg potrošača;</p> <p>11.2. Dopuna iznos koji je manji od 5 g ili 5 ml, osim kada erezes fragmenti i posebni propisi za određene hrane može , u izuzetnim slučajevima , da se utvrde vrednosti koje su veće od 5 g ili 5 ml, pod uslovom adekvatne informacije za kupca.</p>	<p>10 For the purposes of paragraph 9 of this Article, "liquid mass" means water, salts water solvates, brine, nutrition acids water solvates, vinegar, sugars water solvates, water solvates of other sweet things, fruit juices or vegetable juices in the case of fruit or vegetables, which can be mixtures, frozen or quick-frozen, provided that it is addition only in the basic elements of that preparation and consequently is not decisive when purchasing.</p> <p>11. Specifying the quantity of filling is not mandatory for food:</p> <p>11.1. Which significantly loses its volume or mass and is sold by number or is measured in the presence of the end consumer;</p> <p>11.2. Filling quantity of which is less than 5 g or 5 ml, with the exception of herb plant and when by specific regulations for certain food could, in exceptional cases, be determined the values that are greater than 5 g or 5 ml, provided that the customer is adequately informed.</p>
--	---	---



Neni 33 Afati i përdorimit	Član 33 Rok upotreblavanja	Article 33 Timeframe of use
<p>Afati i përdorimit të ushqimit është data deri në të cilën ushqimi ruan vetitë e tij karakteristike në kushtet adekuate të ruajtjes.</p>	<p>Rok upotrebljavanja hrane je datum do kojeg hrana zadržava svoja karakteristične svojstva u odgovarajućim uslovima skladištenja.</p>	<p>Food timeframe of use is the date until which the food retains its characteristic properties in appropriate storage conditions.</p>
Neni 34	Član 34	Article 34
<p>1. Afati i përdorimit etiketohet me fjalë:</p> <p>1.1.»Të përdoret më së largu deri më "... «, kur data përfshin edhe ditën e përdorimit;</p> <p>1.2.»Të përdoret deri në fund të "... në raste të tjera.</p> <p>2. Pas fjalëve të përmendura në paragrafin 1 të këtij neni pason data, ose informacioni se ku në ambalazh është e vendosur ajo datë.</p> <p>3. Përveç të dhënave nga paragrafët 1 dhe 2 të këtij neni, sipas nevojës cekën të dhënat mbi kushtet e ruajtjes së ushqimit që duhet të respektohen në mënyrë që ushqimi t'i ruaj veçoritë e veta, si dhe afati i përdorimit pas hapjes.</p>	<p>1. Rok upotrebljavanja se označava sa riječima:</p> <p>1.1.»Da se iskoristi najvše do" ... kada datum uključuje dnevni rok upotrebe.</p> <p>1.2."Da se iskoristi od kraja" ... Drugim prilikama.</p> <p>2. Nakon reči iz stava 1. ovog člana prati datum, ili gde se nalazi informacija o pakovanju tog datuma.</p> <p>3. Pored podataka iz stava 1. i 2. ovog člana, po potrebi navedene podatke o uslovima čuvanja hrane koji se moraju poštovati u cilju očuvanja hrane i njegove karakteristike, kao i datum isteka posle otvaranja.</p>	<p>1. Timeframe of use is labelled with the words:</p> <p>1.1.»To be used the latest up to" ... «, when the date includes day of use;</p> <p>1.2.»To be used by the end of" ... «Other occasions.</p> <p>2. After wordings mentioned in paragraph 1 of this Article follows the date, or information regarding where the date is located on the packaging.</p> <p>3. In addition to data from paragraphs 1 and 2 of this Article, as appropriate there are cited data on food preservation conditions that must be adhered so as the food saves its features, as well as expiration date after opening.</p>



Neni 35	Član 35	Article 35
<p>1. Shënjimi i datës përbëhet prej ditës, muajit dhe vitit në formë kronologjike të pakoduar (x ditë, x muaj, ose x vite).</p> <p>2. Pavarësisht nga dispozitat e paragrafit 1 të këtij neni, për ushqimin që është i përdorshëm:</p> <p>2.1. Më së shumti 3 muaj, mjafton të shënohet etiketimi i ditës dhe muajit;</p> <p>2.2. Më shumë se 3 muaj, por jo më shumë se 18 muaj, mjafton të shënohet muaji dhe viti;</p> <p>2.3. Më shumë se 18 muaj, mjafton të shënohet viti.</p>	<p>1. Obeležavanje datuma se sastoji od dana, meseca i godine u unicode na hronološkom obliku (x dana, x meseci ili x godine).</p> <p>2. Izuzetno od odredaba stava 1. ovog člana, hrane koja je dostupna:</p> <p>2.1. Maksimum od 3 meseca, etiketiranje je dovoljno da obeleži dan i mesec;</p> <p>2.2. Više od 3 meseca, ali ne više od 18 meseci, dovoljno da obeleži mesec i godinu;</p> <p>2.3. Više od 18 meseci, dovoljno je da obeleži godinu.</p>	<p>1. Marking the date consists of the day, month and year in encoded chronological form (xx days, xx months, xx or xxxx years).</p> <p>2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, for the food that is usable:</p> <p>2.1. Maximum of 3 months, it is sufficient to mark the labelling of the day and month</p> <p>2.2. At most 3 months but not more than 18 months, it is sufficient to mark the month and year;</p> <p>2.3. More than 18 months, sufficient to mark the year.</p>
<p>Neni 36</p> <p>1. Specifikimi i afatit të përdorimit nuk është i detyrueshëm për:</p> <p>1.1. Pemët dhe perimet e freskëta, duke përfshirë patatet të cilat nuk janë të qëruara, ose të përpunuara në mënyrë të ngjashme, përveç farës me syth ose produkteve të ngjashme natyrore të tilla si bishtajat;</p>	<p>Član 36</p> <p>1. Specifikacija rok upotrebe nije obavezna:</p> <p>1.1. Sveže voće i povrće, uključujući i krompire koji se nisu oguljene ili obrađeni, osim semenki sa zašitom ili sličnih prirodnih proizvoda kao što su mahunarke;</p>	<p>Article 36</p> <p>1. Specifying the period of use is not compulsory for:</p> <p>1.1. Fresh fruits and vegetables, including potatoes, which have not been peeled, cut or similarly processed, except seed stitch or similar natural products such as legumes;</p>



<p>1.2. Pijet që përmbajnë 10% të vëllimit ose më shumë alkool;</p> <p>1.3. Verërat, verëra likerit, verëra shkumëzuese, verëra aromatizuese dhe produkte të ngjashme të fituara nga llojet e ndryshme të pemëve përveç prej rrushit;</p> <p>1.4. Prodhimet prej rrushit dhe verës dhe pijet e prodhuara nga rrushi ose mushti i rrushit të caktuar brenda numrave tariforë 22060039, 22060059 dhe 22060089 janë në pajtim me legjislacionin e aplikueshme mbi tarifën doganore</p> <p>1.5. Pijet freskuese jo-alkoolike, lëngje pemësh dhe nektar dhe pijet alkoolike të destinuara për subjektet afariste të paketuara në ambalazhe më të mëdha se 5 litra;</p> <p>1.6. Produktet e furrës dhe pjekurinat, të cilat për shkak të përbërjes dhe destinimit konsumohen zakonisht brenda 24 orëve të prodhimit;</p> <p>1.7. Kripa e kuzhinës;</p> <p>1.8. Uthulla;</p> <p>1.9. Sheqeri;</p>	<p>1.2. Pića sadrže 10 % zapreminskih ili više alkohola;</p> <p>1.3. Vina, likerit, vina penušava vina, ukusom i slični proizvodi dobijeni od različitih vrsta drveća, osim od grožđa;</p> <p>1.4. Proizvodnja grožđa i vina i pića izrađena od grožđa ili šire u okviru određenih tarifnih brojeva 22060039, 22060059 i 22060089 u skladu sa važećim zakonodavstvom o Carinskoj tarifi</p> <p>1.5. Bezalkoholna osvežavajuća pića, voćnih sokova i alkoholnih pića nektar i namenjen preduzećima u pakovanjima većih od 5 litara- nisu u skladu sa Uredbom EU;</p> <p>1.6. Proizvodi peči, koji zbog sastava i odredišta obično konzumira u roku od 24 sata od proizvodnje;</p> <p>1.7. kužinski so;</p> <p>1.8. Sirće;</p> <p>1.9. Šećer;</p>	<p>1.2. Beverages containing 10% of the volume or more of alcohol;</p> <p>1.3. Wines, liqueur wines, foaming wines, flavoured wines and similar products obtained from different types of trees apart from grapes;</p> <p>1.4. Grapes and wine production and beverages manufactured from grapes or grape must determined within tariff numbers 22060039, 22060059 and 22060089 in accordance with the applicable legislation on Customs Tariff</p> <p>1.5. Non-alcoholic refreshing beverages, fruit juices and nectar and alcoholic drinks destined for entities in the packaged food business in larger packaging than 5 liters- it is not in the EU Regulation;</p> <p>1.6. Furnace products and roasts, which due to the composition and destination usually are consumed within 24 hours of production;</p> <p>1.7. Kitchen salt;</p> <p>1.8. Vinegar;</p> <p>1.9. Sugar;</p>
--	---	---



<p>1.10. Produktet e konfeksionuara që pothuajse kryesisht përmbajnë sheqer të aromatizuar ose me ngjyrë;</p> <p>1.11. Çamçakëzat dhe produktet e ngjashme për përtpje;</p> <p>1.12. Racionet individuale të akullores.- nuk është në Rregulloren e BE-së.</p> <p style="text-align: center;">Neni 37</p> <p>1. Afati i përdorimit të ushqimit nga pikëpamja mikrobiologjike që prishet shpejt dhe pas një periudhe të shkurtër kohore mund të përbëjë një kërcënim të menjëhershëm për shëndetin e njeriut, dhe duhet të etiketohet me fjalët »të përdoret deri më«.</p> <p>2. Pas fjalëve të përmendura në paragrafin 1 të këtij neni pason data ose informacioni se ku gjendet data në ambalazh.</p> <p>3. Përveç të dhënave në paragrafët 1 dhe 2 të këtij neni duhet të jepen informacione lidhur me kushtet e magazinimit të ushqimit që duhet të respektohen.</p> <p>4. Shenja e datës përbëhet nga dita dhe muaji, me mundësinë e specifikimit edhe të vitit në</p>	<p>1.10 Vakuum - proizvodi koji sadrže šećer , pre svega, skoro aromatizovan ili bojen;</p> <p>1.11. Žvakača guma i sličnih proizvoda za žvakanje;</p> <p>1.12. Pojedinačni obroci sladoleda. – nije u Uredbu EU.</p> <p style="text-align: center;">Član 37</p> <p>1.Rok trajanja hrane iz mikrobiološke tačke gledišta koja razbija brzo i posle kratkog vremenskog perioda može da predstavlja pretnju za neposredno ljudsko zdravlje, i mora biti označena rečima „da se upotrebljava do“.</p> <p>2. Nakon reči iz stava 1. ovog člana ili informacija koje sledi datum na ambalaži.</p> <p>3. Osim kako je navedeno u stava 1. i 2. ovog člana daje informacije o uslovima koje moraju da poštuju skladištenje hrane.</p> <p>4.Znaci datuma se sastoji od dana i meseca, uz mogućosti navodeći godine u unicode</p>	<p>1.10. Vacuum-products that almost mainly contain flavoured or coloured sugar;</p> <p>1.11. Chewing gum and similar products for chewing;</p> <p>1.12. Individual rations of ice-cream.- it is not in the EU Regulation</p> <p style="text-align: center;">Article 37</p> <p>1. Timeframe of food usage from microbiological point of view that perishes quickly and after a short period of time may pose an immediate threat to human health, and must be labelled with the words »to be used until«.</p> <p>2. After the wording mentioned in paragraph 1 of this Article there follows date or information regarding where the date is located in packaging.</p> <p>3. Except the data in paragraphs 1 and 2 of this Article there shall be given information about food storage conditions that must be respected.</p> <p>4. Sign of the date is consisted of the day and month, with the possibility of specifying also</p>
--	---	--



<p>formën kronologjike të pakoduar (x ditë, x muaj, ose x vit).</p> <p style="text-align: center;">Neni 38</p> <p>Udhëzimet për përdorimin e ushqimit, specifikohen në atë mënyrë që të mundësohet përdorimi adekuat.</p> <p style="text-align: center;">Neni 39 Përmbajtja e alkoolit</p> <p>1. Përmbajtja e alkoolit respektivisht fortësia e vërtetë e alkoolit sipas vëllimit duhet të shënohet në të gjitha pijet që përmbajnë më shumë se 1,2% vëllim të alkoolit. Për pije të caktuara brenda numrave tariforë 2204 dhe 2205 në pajtim me legjislacionin në fuqi mbi Tarifën Doganore aplikohen rregullore të veçanta.</p> <p>2. Fortësia alkoolike matet në 20 ° C.</p> <p>3. Informacioni numerik për fortësinë alkoolike duhet të shprehet në një decimale.</p> <p>4. Pas informacionit numerik mbi fortësinë alkoolike pason shenja »% vëllim«, dhe para asaj shenje mund të qëndrojë fjala »alkool« apo shkurtesa »alk.«.</p>	<p>hronološkom obliku (x dana, x meseci ili x godine).</p> <p style="text-align: center;">Član 38</p> <p>Uputstva za upotrebljavanje hrane specifikuje se na taj način da se omogućava adekvatno upotrebljavanje.</p> <p style="text-align: center;">Član 39 Sadržina alkoola</p> <p>1. Sadržaj alkohola, odnosno tačno jačina alkohola po zapremini će biti naznačeno na sva pića koja sadrže više od 1,2 % zapremine alkohola. Za određene pića u okviru tarifnih brojeva 2204 i 2205, u skladu sa važećim zakonodavstvo o Carinskoj tarifi primenjuju posebni propisi.</p> <p>2. Alkoholna jačina se meri na 20 ° C.</p> <p>3. Brojne informacije za alkoholne jačine treba da bude izražena u decimile.</p> <p>4. Posle numeričke informacije o alkoholnom jačinom sledeći znakovi » % zapremine ", a pre tog znaka može da stoji reč " alkohol " ili skraćenica " alk « . .</p>	<p>the year in encoded chronological form (xx day, xx month, xx or xxxx or year).</p> <p style="text-align: center;">Article 38</p> <p>Instructions on using the food are specified in a manner to allow adequate use.</p> <p style="text-align: center;">Article 39 Alcohol content</p> <p>1. Alcohol contents respectively true strength of alcohol by volume shall be marked on all beverages containing more than 1.2% alcohol volume. For certain beverages within tariff numbers 2204 and 2205 in accordance with the applicable legislation in force on Customs Tariff specific regulations apply.</p> <p>2. Alcoholic strength is measured at 20 ° C.</p> <p>3. Numerical information for alcoholic strength should be expressed in a decimal.</p> <p>4. After numerical information on alcoholic strength succeeds sign »% volume«, and before that sign can stand the word »alcohol« or the abbreviation »alc.«.</p>
---	--	--



<p>5. devijimet pozitive dhe negative në lidhje me etiketimin e fortësisë alkoolike ndaj vëllimit të shprehura në vlera absolute janë të lejuara për:</p> <p>5.1. Pijet që nuk specifikohen ndryshe: 0,3 % vëll;</p> <p>5.2. Birra fortësia alkoolike e të cilave nuk e kalon 5.5% vol; pijet të caktuara brenda numrave tariforë 22060059 dhe 22060089, siç kërkohet me legjislacionin aktual mbi Tarifën Doganore dhe prodhuar nga rrushi: 0,5% vol;</p> <p>5.3. Birra vlera alkoolike e së cilës tejkalon 5,5% vëll; pije të caktuara brenda numrit tarifor 22060039 në pajtim me Rregulloren e aplikueshme mbi Tarifën Doganore dhe të prodhuara nga rrushi, vera prej pemës, dardhës, mollës dhe pemëve tjera përveç rrushit, me gaz, gjysmë-gazuar; pijet e prodhuara nga fermentimi i mjaltit 1% vëll;</p> <p>5.4. pije që përmbajnë lëngje pemësh dhe pjesë të bimëve: 1.5% vëll;</p> <p>6. Devijimet nga paragrafi 5 të këtij neni janë të lejuara pavarësisht nga tolerancat e përkruara në metodën analitike për matjen e</p>	<p>5. pozitivne i negativne devijacije u pogledu etiketiranja alkoholne jačine , izražen u apsolutnim vrednostima su dozvoljeni:</p> <p>5.1. Pića ne navedeno drugačije: 0,3 % vol</p> <p>5.2 Piva, čija alkoholna jačina nije veća od 5,5 % vol određene pića u tarifnim brojevima 22060059 22060089, i kao što se zahteva tekuće zakonodavstvo o Carinskoj tarifi i proizvodi od grožđa : 0,5 % vol ;</p> <p>5.3. Piva, duhovi čija vrednost premašuje 5,5 % vol određene pića u okviru tarifnog broja 22060039, u skladu sa važećim Pravilnikom o Carinskoj tarifi i napravljeni od grožđa, vina iz kruške, jabuke i ostalog voća, pored grožđa, sa penušava, polu -penušava vina, napici od fermentisanog meda 1 % vol ;</p> <p>5.4. Macerata piće sadrži voćne i biljne delove: 1,5 % vol ;</p> <p>6. Odstupanja od stava 5 ovog člana je dozvoljeno bez obzira na tolerancija opisanih u analitičke metode za merenje alkohola.</p>	<p>5. positive and negative deviations with respect to the labelling of alcoholic strength versus the volume, expressed in absolute values are allowed for:</p> <p>5.1.Beverages that are not specified otherwise: 0.3% vol;</p> <p>5.2. Beer which alcoholic strength do not exceeding 5.5% vol; certain beverages within tariff numbers 22060059 and 22060089, as required by the current legislation on Customs Tariff and manufactured from grapes: 0.5% vol;</p> <p>5.3. Beer alcoholic value of which exceeds 5.5% vol; certain beverages within the tariff number 22060039 in accordance with the applicable Regulation on Customs Tariff and manufactured from grapes, wine from the pear, apple and other fruits trees apart from the grapes, sparkling, semi-sparkling, beverages manufactured from fermented honey 1% vol;</p> <p>5.4. Beverages that contain macerata fruits and plant parts: 1.5% vol;</p> <p>6. Deviations from paragraph 5 of this Article are permitted regardless of tolerances described in the analytical method for the</p>
--	---	---



<p>fortësisë alkoolike.</p> <p style="text-align: center;">Neni 40 Seria ose lloti</p> <p>1. Shënjimi i serisë ose llotit (në tekstin e mëtejshëm: seri) nënkupton grupin e njësive të ushqimit që është përpunuar, prodhuar ose paketuar në kushte e njëjta.</p> <p>2. Serinë e përcakton prodhuesi, ai që paketon ushqimin ose ai që ushqimin e vendos për herë të parë në treg.</p> <p>3. Shënjimin e serisë në ushqim e vë një nga operatorët e biznesit me ushqim sipas paragrafit 2 të këtij neni.</p>	<p style="text-align: center;">Član 40 Seria ili loti</p> <p>1. Označivanje serije ili lota (u daljem tekstu: serija) podrazumeva grupu jedinica obrađena hrana koja se proizvodi ili spakuje u istim uslovima.</p> <p>2. Serije se određuju od strane proizvođača, onog koj paketuje hranu ili onga koj hranu stavlja po prvim putem na tržište.</p> <p>3. Označivanje serije na hranu stavlja neki od operatora biznisa sa hranom prema stava 2 tog člana.</p>	<p>measurement of alcoholic strength.</p> <p style="text-align: center;">Article 40 Serial or lot</p> <p>1. Marking Serial or Lot (hereinafter: serial) means a group of units of processed, produced or packaged food in the same conditions.</p> <p>2. The manufacturer sets the serial, the one that packages the food or places food for the first time on the market.</p> <p>3. Marking the serial in food is conducted by one of food business operator under paragraph 2 of this article.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 41</p> <p>1. Shënjimin e serisë përbëhet nga numri i serisë të cilës i paraprinë shkronja »L« dhe vendoset ku është më e përshtatshme, në parapaketimin apo etiketën që është e bashkëngjitur në të.</p> <p>2. Në rastin e ushqimit të pa-paketuar shënjimi i serisë vendoset në ambalazhin e veçantë nëse ushqimi në vendin e shitjes mbahet në të ose në mungesë të ambalazhit adekuat, në dokumentin shoqërues.</p>	<p style="text-align: center;">Član 41</p> <p>1. Serija se sastoji od obeležavanja serijskog broja, koji prethodi slova "L" i stavlja tamo gde je to prikladno, u predhodnju pakovanje ili etiketi koja je vezana za nju.</p> <p>2. U slučaju ne-pakovanog etiketiranje hrane u nizu postavljen specijalno pakovanje, ako je hrana čuva na mestu prodaje ili u odsustvu adekvatnog pakovanja, u propratnom dokumentu.</p>	<p style="text-align: center;">Article 41</p> <p>1. Marking the serial is consist of serial number which is preceded by the letter "L" and is placed where it is appropriate in pre-packing or labelling that is attached to it.</p> <p>2. In case of non-packaged food the marking of serial is placed in special packaging if the food in the selling location is hold in it or in the absence of adequate packaging, in the accompanying document.</p>



<p>3. Në rastet kur shënjimi i serisë mund të dallohet qartë nga shënjimet tjera, mund të specifikohet vetëm numri i serisë.</p>	<p>3. U slučajevima gde je oznaka za serije mogu se jasno razlikovati od drugih oznaka može biti navedena serijskim brojem.</p>	<p>3. In cases when the marking of the serial can be clearly distinguished from other markings, there can be specified only serial number.</p>
Neni 42	Član 42	Article 42
<p>1. Pavarësisht nga dispozitat e nenit 40 paragrafi 1 të kësaj Rregulloreje, ushqimi që vendoset në treg nuk duhet ta ketë shënjinin e serisë në rastin:</p>	<p>1. Izuzetno od odredaba člana 40. stav 1. ove Uredbe, hrana stavljena na tržište ne bi trebalo da bude slučaj obeležavanja serije:</p>	<p>1. Notwithstanding the provisions of Article 40 paragraph 1 of this Regulation, food that is placed on the market should not have serial marking in cases when:</p>
<p>1.1. E produkteve bujqësore që shiten ose dorëzohen për ruajtje të përkohshme, përgatitje ose paketim, të cilat janë të destinuara për përpunim të mëtejshëm dhe që mbliidhen menjëherë në vendin e përgatitjes dhe përpunimit të mëtejshëm;</p>	<p>1.1. Kada prodat ili dostavljene na privremeno skladištenje, pripremu ili pakovanje, koji su namenjeni za dalju obradu i prikupljeni odmah na mestu pripreme i dalju obradu poljoprivrednih proizvoda;</p>	<p>1.1. The agricultural products that are sold or delivered to temporary storage, preparation or packaging, which are intended for further processing and that are collected immediately at the preparation place and further processing;</p>
<p>1.2. Kur ushqimi ofrohet për shitje tek konsumatori i fundit, i pa-paketuar apo i paketuar me kërkesë të konsumatorit në pikë të shitjes ose është e para-paketuar për shitje të menjëhershme;</p>	<p>1.2. Kada se hrana nudi na prodaju krajnjem kupcu, ne-pakovana ili pakovana sa potražnjom kupaca mestu prodaje ili unapred pakovani za neposrednu prodaju;</p>	<p>1.2. The food is offered for sale to the end customer, non-packaged or packed with customer demand at the sale point or is pre-packaged for immediate sale;</p>
<p>1.3. Kur ushqimi është i paketuar në ambalazh ose kontejnerë, sipërfaqja e anës më të madhe të tij, është më e vogël se 10 cm²;</p>	<p>1.3. Kada se hrana ispakuje u ambalaži ili kontejnerima, strana površina njen najveći, je manja od 10 cm²;</p>	<p>1.3. Food is packaged in packaging or containers, the surface of the largest side of it, is less than 10 cm²;</p>
<p>1.4. Paketimi individual i pandashëm nëse shënjimi i serisë gjendet në paketë kolektive.</p>	<p>1.4. Kada pojedinačna paketa se obeležava nedeljiva ako serija je kolektivni paket.</p>	<p>1.4. Individual indivisible package if marking of the serial is located in the collective package.</p>



<p>2. Shënrimi i serisë nuk duhet të specifikohet në rastin e ushqimit që është etiketuar me afatin e përdorimit, që përmban ditën dhe muajin në atë radhitje.</p> <p style="text-align: center;">Neni 43</p> <p>Shënrimi i serisë ose llotit të përcaktuara me rregulla të veçanta, aplikohen pavarësisht nga dispozitat e përcaktuara me nenet 40, 41 dhe 42 të kësaj Rregullore.</p>	<p>2. Obeležavanje serije ne bi trebalo da bude navedene u slučaju kada hrana koja je označena u trenutku upotrebe, sadrži dan i mesec u tom redosledu.</p> <p style="text-align: center;">Član 43</p> <p>Označivanje serije se određuje posebnim propisima bez obzira na odredbe iz člana 40, 41 i 42 ovog Pravilnika.</p>	<p>2. Marking the serial should not be specified in the case of food that is labelled with the expiration time, which contains the day and month in that ordering.</p> <p style="text-align: center;">Article 43</p> <p>Marking the serial or lot determined by special regulations shall be applied notwithstanding the provisions specified in</p>
--	--	---



<p style="text-align: center;">Neni 44</p> <p>1.Shtojcat 1, 2 dhe 3 janë pjesë përbërëse e kësaj Rregullore.</p> <p>2.Me hyrjen në fuqi të kësaj Rregullore shfuqizohet Udhëzimi Administrativ Nr. 2007/05 “Për etiketën dhe deklarimin e mallit” dhe U.A. Nr. 2009/21 “Për ndryshimin dhe plotësimin e Udhëzimit administrativ Nr.2007/05 për etiketën dhe deklarimin e mallit.</p> <p style="text-align: center;">III. DISPOZITAT KALIMTARE DHE PËRFUNDIMTARE</p> <p style="text-align: center;">Neni 45</p> <p>Kjo Rregullore hyn në fuqi në ditën e shtatë (7) ditë pas nënshkrimit nga Zëvendësministëri i Ministrisë së Tregtisë dhe Industrisë</p> <p>Bernard NIKAJ</p> <hr/> <p>Zëvendësministër i Ministrisë së Tregtisë dhe Industrisë</p> <p>Prishtinë, 30.12.2013</p>	<p style="text-align: center;">Član 44</p> <p>1. Prilozi 1, 2 dhe 3 su sastavni deo tog Pravilnika.</p> <p>2. Sastupanjem na snagu ovog pravilnika stavlja se van snage Administrativno upostvo Br. 2007/05 " na etiketi i deklaraciji robe " , I Administrativno upostvo Br. 2009 / 21 "O izmenama i dopunama Administrativno Uputstvo Br.2007/05 etiketu i deklaraciju robe .</p> <p style="text-align: center;">III. PRELAZNE I KONAČNE ODREDBE</p> <p style="text-align: center;">Član 45</p> <p>Ova Uredba stupa na snagu sedam (7) dana nakon potpisivanja od strane Zamenikministra za Ministarstvo Trgovine i Industrije</p> <p>Bernard NIKAJ</p> <hr/> <p>Zamenikministra za Ministarstvo Trgovinu i Industriju</p> <p>Priština, 30.12.2013</p>	<p>Articles 40, 41 and 42 of this Regulation.</p> <p style="text-align: center;">Article 44</p> <p>1.Appendices 1, 2 and 3 are an integral part of this Regulation</p> <p>2. With the entry into force of this Regulation repealed AI No. 2007/05 "on the label and declaration of goods", AI No. 2009/21 "On Amending the Administrative Instruction No.2007/05 label and declaration of goods.</p> <p style="text-align: center;">III. PROVISIONAL AND FINAL PROVISIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 45</p> <p>This Regulation shall enter into force on the seventh (7) day from being signed by Deputy Minsiter of the Ministry of Trade and Industry</p> <p>Bernard NIKAJ</p> <hr/> <p>Deputy Minister of the Ministry of Trade and Industry</p> <p>Prishtina, 30.12.2013</p>
---	--	--



SHTOJCA 1.

PËRBËRËSIT TË CILËT MUND TË EMËRTOHEN ME EMRIN E KATEGORISË NE VEND TË EMËRTIMIT TË TYRE SPECIFIK

PËRKUFIZIMI	EMRI I KATEGORISË
Vajrat e rafinuara përpos vajit të ullirit	»Vaj« krahas – cilësimit »bimor « ose » shtazor « ose – Theksimi i prejardhjes së caktuar bimore ose shtazore Emërtimi » I hidrogjenizuar« ose »I përforcuar« përcillet me shenjën e vajit të hidrogjenizuar.
Yndyrërat e rafinuara	»Yndyra« krahas – cilësimit »bimore « ose » shtazore « ose – Theksimi i prejardhjes së caktuar bimore ose shtazore Emërtimi » I hidrogjenizuar« ose »I përforcuar« përcillet me shenjën e yndyrëve të



	hidrogjenizuara.
Përzierjet e miellrave të marra nga dy ose më shumë lloje të drithërave	»Miell « pas së cilit pason lista e drithërave sipas sasisë nga të cilat është prodhuar mielli-për miellin e pasuar sipas Legjislacionit përkatës për pasurimin e miellit.
Nisheste, dhe nisheste e modifikuar në mënyrë fizike ose nga enzimet	»Nisheste«
Të gjitha llojet e peshkut ku peshku është përbërës i një produkti tjetër ushqimor me kusht që emri dhe paraqitja e tilla e produkteve ushqimore nuk i referohet llojit specifik të peshkut	“Peshk”
Të gjitha tipet e djathërave kur djathi ose djathi i përzier janë përbërës të një produkti tjetër ushqimor me kusht që emri dhe paraqitja e tilla e produkteve ushqimore nuk i referohet tipeve specifike (të veçante) të djathit	“Djath”
Të gjitha erëzat që nuk kalojnë më shumë se 2% të masës së produktit	»Erëza(t) « ose »Përzierjet e erëzave«
Të gjitha barërat ose pjesë barërash që nuk kalojnë më shumë se 2% të sasisë së produkteve ushqimore	“Barëra” ose “Përzierje barërash”
Të gjitha llojet e përbërësve të gomave të cilat përdoren të cilat përdoren për prodhimin e bazave të gomës për çamçakëza	»Bazë Gome«
Të gjitha llojet e produkteve të drithërave të pjekura e të thërmuara	»Thërmitë«
Të gjitha llojet e sheqerëve (mono dhe disaharidet)	»Sheqeri«
Dekstroza e thatë apo monohidrati i dekstrozës	»Dekstroza«
Shurupi i Glukozës ose shurupi pa ujë i glukozës	»Shurupi i Glukozës «
Të gjitha llojet e proteinave të qumështit (kazeina, kazeinatet dhe proteinat e hirrës) dhe përzierjet e tyre	»Proteinat e qumështit «
Gjalpi i presuar, ekspeller apo gjalpi i rafinuar i kakaos	»Gjalpë i kakaos«



Të gjitha llojet e verërave të definuara me ligjin përkatës për verëra	»Verërat«	
Muskujt skeletor (**) të gjitarëve dhe llojet e zogjve me inde të përfshira ose të përcaktuara në mënyrë natyrore të cilat janë të parapara për konsum njerëzor ku masat e përgjithshme të masës yndyrore dhe indeve lidhëse nuk e kalojnë vlerën në nivelin e dhenë të përbërjes kur mishi është përbërës i produkteve të tjera ushqimore. Produktet e mbuluara nga përkufizimi “Mish i paketuar mekanikisht” janë të përjashtuara nga ky përkufizim.	»...Mishi« dhe emri(at) e llojeve të kafshëve nga të cilat rrjedhin	
Sasia më e madhe e indeve yndyrore dhe indeve lidhëse për përbërës të cilat emërohet me emërtimin e kategorisë »... Mish«		
Lloji	Yndyra (%)	Indi lidhës 7 (%)
Gjitarët (përveç mishit të lepujve dhe derrave) dhe përzierja e llojeve të tjera ku mbizotërojnë gjitarët	25	25
Mishi i derrave	30	25
Mishi i zogjve dhe lepujve	15	10
7 Përmbajtja e indeve lidhës është llogaritur mbi bazën e raportit midis përmbajtjes së kolagjenit dhe përmbajtjes së proteinave të muskujve. Përmbajtja e kolagjenit nxirret nga përmbajtja e hidrokspirolines së shumëzuar me faktorin 8.		
Në qoftë se tejkalohe sasi më të mëdha të përcaktuara, por janë të gjitha kriteret e tjera për përkufizimin e “mishit” atëherë sasia e “...mishit” duhet rregulluar në mënyrë proporcionale dhe në listën e përbërësve, përpos termit “...mish”, duhet të shtohet edhe prezenca e yndyrës dhe/ose indit lidhës.		

(**) Diafragma dhe muskujt përtpës janë pjesë e muskulit skeletor, ndërsa zemra, gjuha dhe muskuli i kokës (përveç muskulit përtpës), muskuli i kërcirit, kërciri dhe bishti janë të përjashtuara.



SHTOJCA 2.

KATEGORITË E PËRBËRËSVE QË DUHET TË EMËRTOHEN SIPAS EMRIT TË KATEGORISË SË TYRE PAS SË CILËS PASON EMRI OSE NUMRI SPECIFIK I TYRE.

1. Ngjyruesit
2. Konzervanswt
3. Antioksidantwt
4. Emulgatorwt
5. Mpikësit (trashës)
6. Përbërësit për xhelformim
7. Stabilizuesit
8. Forcuesit e aromës (aromatizueset)
9. Acidet
10. Rregullatorwt e aciditetit
11. Përbërësit për pengimin e mpiksjes
12. Nisheste e modifikuar
13. Ëmbëlsuesit
14. Përbërësit për fryrje



15. Përbërësit kundër formimit të shkumës
16. Përbërësit për emulsifikim
17. Kripërat emulsifikuese
18. Përbërësit për trajtimin e miellit
19. Përforcuesit
20. Përforcuesit e shijes
21. Përbërësit për mbajtjen e lagështisë
22. Përbërësit për rritjen e volumit
23. Gazrat shtytëse



SHTOJCA 3.

PËRBËRËSIT TË CILËT MUND TË SHKAKTOJNË ALERGJI APO MOSTOLERANCË

1. Drithërat me përmbajtje gluteni (gruri, thekra, elbi, tërshëra etj, ose hibridet e tyre të shtrydhura) dhe produktet e drithërave përveç:

– shurupit të glukozës me bazë të grurit përfshirë edhe dekstrozën¹⁰

– maltodekstrinës me bazë të grurit¹⁰

– shurupit të glukozës me bazë të elbit

– drithërave të cilat përdoren për prodhimin e destilateve të alokoholit të etilenit me prejardhje bujqësore për pijet e forta alkoholike

2. Gaforreve dhe produkteve të tyre

3. Molusqeve dhe butakëve të tjerë dhe produkteve të tyre;

4. Vezëve dhe produkteve nga vezët;

5. Produkteve të peshkatarisë përveç:

– xhelatinës së peshkut e cila përdoret si bartës për vitamina dhe preparate karotenoide

– xhelatinës së peshkut nga fshikëza e peshkut (isinglass) për kthjellimin e birrës dhe verës

6. Kikirikët dhe produktet e kikirikëve

7. Soja i produktet e sojës përveç:



– vajit dhe yndyrërat plotësisht të rafinuara të sojës 10

– përzierjeve natyrore të tokoferolit (E306), të tokoferolit natyror D-alfa, acetatit të tokoferolit D-alfa, sukcinatit të tokoferolit D-alfa nga soja;

– fitosterolet dhe fitosterolet e esterit të ndara nga vaji i sojës;

– esteret bimore të stanolit të prodhuara nga stenolet e vajit të sojës;

8. Lupinës dhe produkteve të lupinës

9. Qumështit dhe produkteve të qumështit (përfshirë edhe laktozën) përveç:

– hirrës e cila përdoret për prodhimin e destilateve dhe alkoolit të etilenit me prejardhje bujqësore për alhohol dhe pije të forta alkoholike

– laktitolit.

10. Frutat e forta me gëzojë (arore) (bajamet (badem) *Amygdalus communis L.*, lajthitë *Corylus avellana*, arrat *Juglans regia*, arrëza indiane-keshu *Anacardium occindetale*, arrëza amerikane *Carya illinoiesis*, arëza braziline *Bertholletia excelsa*, fëstekët *Pistacia vera*, arrëza macadamija *Macadamia ternifolia* dhe produktet e tyre përveç:

– frutave të forta me gëzojë (arore) për prodhimin e destilateve dhe alkoolit të etilenit me prejardhje bujqësore për alhohol dhe pije të forta alkoholike;

11. Selino dhe produkteve të saj;

12. Mustardeve dhe produkteve të tyre;

13. Farërave të susamit dhe produkteve nga farërat e susamit

14. Dioksidit të sulfurit dhe sulfateve të koncentrimin më të lartë se 10 mg/kg ose 10 mg/l të paraqitur si SO₂.



Alergjia apo ndjeshmëria në ushqim është një reagim i organizmit ndaj ndonjë përbërësi të ushqimit, duke e konsideruar si një përbërës të panjohur (antigjen) me një ndryshim të reagimit imunologjik të organizmit. definicion

Alergjia është një përbërës i huaj për organizmin (antigjen) i cili mund të provokojë një reagim alergjik.-definicion

Intoleranca ndaj ushqimeve të caktuara dhe / ose komponenteve të tyre e shkaktuar nga defektet e lindura ose të fituara në sistemet enzimatik dhe imunitet të cilat janë të nevojshme për tretje të ushqimit.-definicion



ANNEX 1.

INGREDIENTS THAT CAN BE DESIGNATED WITH CLASS NAME INSTEAD OF SPECIFIC DESIGNATION

DEFINITION	CATEGORY NAME
Refined oils except olive oil	» Cooking Oil« along – qualification »vegetable « or » animal « or - Indication of the origin of certain vegetable or animal Designation »hydrogenated« or » re-fortified« is followed by hydrogenated oil mark.
Refined fats	»Fat« along – qualification »vegetable « or » animal « or - Indication of the origin of certain vegetable or animal Designation »hydrogenated« or » re-fortified« is followed by hydrogenated fats mark.



Blending of flour taken from two or more types of whole grains	»Flour « after which follows a list of whole grains according by the quantity of which is produced flour-for the flour followed by relevant legislation for flour fortification.
Starch, and modified starch in physical manner or by enzymes	»Starch«
All types of fish where the fish is another ingredient of another food product provided that the name and such introduction of food products does not refer to a specific species of fish	“Fish”
All types of cheese where the cheese or mixed cheese are ingredients of another food product, provided that the name and such introduction of food does not refer to specific types (special) of cheese	“Cheese”
All the spices that do not exceed more than 2% of the product mass	»Spices « or »Mixtures of Spices «
All herbs or parts of herbs that do not exceed more than 2% of the quantity of food product	“Herbs” or “Blending of herbs”
All types of gum components which are used for producing chewing gum bases	»Gum Basis«
All kinds of baked whole grains products granulated	»Granules«
All types of sugars (mono and disaccharide)	»Sugar«
Dry dextrose or monohydrate of dextrose	»Dextrose «
Glucose syrup or glucose syrup without water	» Glucose Syrup «
All types of milk protein (casein, caseinates and whey proteins) and their mixtures	»Milk Proteins «
Pressed butter, expelled or refined cocoa butter	»Cocoa Butter«
All kinds of wines defined by relevant law on wine	»Wines«



Skeletal muscles (**) of mammals and birds with tissue types included or defined in a natural way, which are intended for human consumption were general measures of the mass of fatty and connective tissue do not exceed the given value of the composition when meat is a ingredient of other food products. Products covered by the definition of "mechanically packaged meat" are excluded from this definition.	»...Meat« and name(s) of animal species from which are derived
---	--

The highest amount of fatty tissue and connective tissue for ingredients which are designated by the category designation »... Meat«

Type	Fat (%)	Connective tissue 7 (%)
Mammals (except rabbits and swine meat) and other mixed species is dominated by mammals	25	25
Swine meat	30	25
Meat of birds and rabbits	15	10

7. Connective tissue content is calculated on the basis of the ratio between the content of collagen and muscle protein content. The content of collagen extracted from the content of the multiplying hydroxyproline by factor 8.

If larger set quantities are exceeded, but all other criteria are for the definition of "meat"-then the amount of "... meat" must be adjusted proportionately and in the list of ingredients, except the term "... meat ", which should be added the presence of fat and/or connective tissue.

(**) Diaphragm and chewing muscles are part of the skeletal muscle, whereas heart, tongue and head muscle (except chewing muscle), shank muscle, shank and the tail are excluded.



ANNEX 2.

CATEGORIES OF INGREDIENTS THAT SHOULD BE DESIGNATED ACCORDING TO THEIR CATEGORY DESIGNATION OF AFTER WHICH FOLLOWS THE NAME OR THEIR SPECIFIC NUMBER

1. Colorants
2. Preservatives
3. Antioxidants
4. Emulgator
5. Coagulants (thickeners)
6. Ingredients for gel forming
7. Stabilizers
8. Invigorative of flavour (flavouring)
9. Acids
10. Acidity regulators
11. Ingredients for preventing coagulation
12. Modified Starch
13. Sweeteners
14. Additive Ingredients (enhancement of appearance)



15. Ingredients against the foam creation
16. Ingredients for emulsifying
17. Emulsifying salts
18. Ingredients for flour treatment
19. Fortifiers
20. Flavour fortifiers
21. Ingredients for moisture retention
22. Components for enhancing the volume
23. Propulsion gases



ANNEX 3.

INGREDIENTS THAT CAN CAUSE ALLERGIES OR INTOLERANCES

1. Whole grains containing gluten (wheat, rye, barley, oats, etc., or their squeezed hybrids) and whole grain products except:
 - Glucose syrup with wheat base including dextrose
 - Maltodekstryna with wheat base 10
 - Glucose syrup with barley base
 - Whole grain which are used for producing alcohol ethylene distillates of agricultural origin for alcoholic beverages
2. Crabs and their products
3. Mussels and other shellfish and their products;
4. Eggs and egg products;
5. Fishery products except:
 - Fish gelatine which is used as a carrier for vitamins and carotenoid preparation
 - Fish gelatine from fish bladders (isinglass) for beer and wine clarification
6. Peanut and peanut products
7. The soya, soya products, except:



- Oil and fats fully refined of soya 10
 - Natural mixtures of tocopherol (E306), the natural D-alpha tocopherol, tocopherol acetate D-alpha, succinate of D-alpha tocopherol from soya;
 - phytosterols and ester phytosterols separated from soybean oil;
 - Plant stanol esters produced from stanol soybean oil;
8. Lupines and lupines products
9. Milk and milk products (including lactose), except:
- Whey which is used for producing ethylene distillates and alcohol of agricultural origin for alcohol and alcoholic beverages
 - lactitol.
10. Shell fruits (nut) (almonds *Amygdalus communis L.*, hazelnuts *Corylus avellana*, walnuts *Juglans regia*, Indian walnuts-keshu *Anacardium occindetale*, American pecan *Carya illinoinesis*, Brazil nut *Bertholletia excelsa*, pistachio *Pistacia vera*, walnuts macadamia *Macadamia ternifolia* and their products except:
- Shell fruits (nut for producing) distillates and ethylene alcohol of agricultural origin for alcohol and alcoholic drinks;
11. Selino and their products;
12. Mustards and their products;
13. Sesame seeds and products from sesame seeds
14. Sulphur dioxide and sulphates of concentration higher than 10 mg / kg or 10 mg / l introduced as SO₂.



Allergy or food sensitivity is a reaction of the body to any food ingredient, considering as an unknown ingredient (antigen) with a change of the immune reaction.-Definition

Allergen is a foreign ingredient to the body (antigen) which may provoke an allergic reaction.-definition

Intolerance to certain foods and/or their components caused by born defects or acquired in immune enzymatic systems which are necessary for digestion of food.- Definition



PRILOG 1.

SASTOJCI KOJI MOŽE IMENOVATI SA IMENA KATEGORIJE U MESTO NJENO SPECIFIČNO IMENOVANJE

DEFINICIJE	KATEGORIJE IMENA
Rafinisana ulja osim masline ulje	»Ulja« pored – ocenjivanja »biljnih« ili »životinsko« Naglasak određenoj biljnih ili životinsko poreklo Naglasak »hidrogenizano« ili »ojačanje« praćenjem sa oznaka hidrogenizirano ulje.
Rafinisana ulja	»Masnoča« pored – ocenjivanja »biljnih« ili »životinsko« ili – Naglasak određeno poreklo biljnih ili životinsko Imenovanja »Hidrogenizirano« ili »ojačanje« praćenjem sa oznakom hidrogenizirano masnoče.
Mešovito brašno dobijena iz dve ili više vrsta pšenice	»Brašno« nakon kojeg sledi lista pšenice prema količini od kojeg je proizvedeno brašna prema određenog zakonodavstva za obogaćenje brašna.
Modifikovani skrob ili enzimi	»Skrob«



Sve vrste ribe gde je riba je sastoj drugog prehrambenog proizvoda, pod uslovom da takav naziv i izgled prehrambenih proizvoda ne odnosi na specifične vrste riba	“Riba”
Sve vrste sira, ili sir su sastojci mešani prehrambeni proizvod, pod uslovom da naziv takve hrane ne odnosi se na specifične vrste (naročito) sira	“Sir”
Sve začini koji ne prelaze više od 2% od mase proizvoda	»Začini (i)“ ili "mešavine začina"
Sve vrste bilja ili deo bilja koje ne prelaze više od 2% količine proizvodnih hrana	Proizvodi “bilja” ili “mešovita bilja”
Sve vrste sastojci guma koje se koriste za proizvodnje žvake	»Sirovina gume«
Sve vrste zrelih i zgnječenih zrna	»Zgnječeni«
Sve vrste šešera (mono i disaharidi)	»Šećer«
Suva dekstroza ili monohidrat dekstroze	»Dekstroza«
Glukozni strup ili glukozni strup bez voda	» Glukozni strup «
Sve vrste mlečnih proteina (kazeina, kazeinati i surutke proteina) i njihove smeše	»Mlečni proteini«
Pritisnut puter, ekspeller ili rafinisani kakao maslac	»Buter iz kakao«
Sve vrste definisano vino sa određenom zakonom za vino	»Vino«
Skeletnih mišića (**) sisara i ptica sa tipovima tkiva uključeni ili definisanih na prirodan način koji su namenjeni za ljudsku ishranu, koji meri količinu masti i vezivnog tkiva ne prelazi pod određeni nivo kompozicija kada meso sastojci ostalih prehrambenih proizvoda. Proizvodi obuhvaćeni definicijom "mehanički pakovanog mesa" su isključeni iz ove definicije.	»...Meso« i imena vrsta životinja od koje se protiče
Najviši iznos masnog tkiva i vezivnog tkiva sastojka koja se imenuje sa kategorijem "Meso"	



Vrsta	Masnoća (%)	Vezana tkiva 7 (%)
Sisari (osim zečeva i svinjskog mesa) i drugih vrsta mešaja koj dominiraju sisari	25	25
Sfinsko meso	30	25
Pilečo i zečevo meso	15	10

7. Sadržaj vezivnog tkiva se izračunava na osnovu odnosa između sadržaja kolagena i mišića sadržajem proteina. Sadržaj kolagena ekstrahovan iz sadržaja hidrosiprolines pomnožen sa faktorom 8.

Ako se prekorači količina, svi ostali kriterijumi za definisanje "mesa", mora biti proporcionalno i na listi sastojaka prilagođen, osim termina "telo " mora dodati masti / ili vezino tkiva.

(**) Dijafagma i mišići su deo skeletnih mišića i srca, jezika i glave mišića od teleta, butne kosti i rep su isključeni.



PRILOG 2.

KATEGORIJE SASTOJAKA KOJI BI TREBALO DA BUDU NAZVANA PO IMENA SVOJOJ KATEGORIJI NAKON ČEGA SLEDI IME ILI NJIHOVI POSEBNI BROJ

1. Promukseni
2. Konzervansi
3. Antioksidansi
4. Emulgatori
5. Koagulatori (zgušnjavanje)
6. Sastojci za khelform
7. Stabilizatori
8. Pojačanje mirisa (aromu)
9. Kiselina
10. Regulatori kiseline
11. Sastojci za sprečavanje protoka
12. Modifikovani skrob
13. Zasladivači
14. Sastojci za oticanje



15. Sastojci protiv penušanja
16. Sastojci za emulsifikacije
17. Emulzivan soli
18. Sastojci za tretiranje brašna
19. Ojačanje
20. Ukusni sastojci
21. Sastojci za zadržavanje vlage
22. Sastojci za povečanje jačine zvuka
23. Gasovi za podsticaj



PRILOG 3.

SASTOJCI KOJI MOŽE PROUZROKOVATI ALERGIJE ILI NETOLERANCIJE

1. Žito sa sastojcima glutena (pšenica, raž, ječam, ovas itd, ili njeni hibridi izsecen) i proizvodi žita osim:
 - glukozni sirup pšenice uključujući i dekstrozu¹⁰;
 - maltodekstrina sa sirovinom pšenice¹⁰;
 - glukozni sirup sa sirovinom ječma;
 - žito koja će upotrebiti za proizvoda destilati alkohola etilena sa poljoprivrednih porekla za jake alkoholne piće;
2. Rakovi i njihovi proizvodi;
3. Dagnje i drugi školjke i njihovi proizvodi;
4. Jaja i proizvodi od jaja;
5. Proizvoda od riba osim:
 - đelatine od ribe koja se koristi kao nosač vitamine i karotenoida preparati
 - đelatine od ribljih mjehura (riblji lepak) za pivo i vino
6. Kikiriki i proizvodi od kikirika
7. Soja i njeni proizvodi osim:
 - ulja i masnoća potpuno rafinisano soje ¹⁰



– prirodne mešavine tokoferola (E306), prirodnog tokoferola D-alfa, acetata tokoferola D-alfa, sukcinata i tokoferola D-alfa osim soje;

– fitosteroli i fitosteroli odvojen od sojinog ulja;

– bilani esteri stanola proizveden od stanola sojinog ulja;

8. Lupini i proizvodi od lupine

9. Mljeko i proizvoda od mljeka (uključujući i laktozu) osim:

– surutke koja se upotrebljava za proizvoda destilata i etilenog alkohola sa poljoprivredno poreklo za alkohol i jake alkoholne piće

– laktitola.

10. Jake voće sa orasnim uvijačem, badema (*Badem*) *Amigdalus communis*, *Corilus avellana* lešnici, orasi *Juglans regia*, indijski-*Anacardium Arrez occindetale*, američki orasi *illinoiesis Keri*, brazilni orasi *Bertholletia ekcelsa*, *Pistacia vera*, orasi macadamija i ostali proizvodi osim:

Jake voće sa orasnim uvijačem za proizvodnju etilena i alkohola poljoprivrednog porekla za alkohol i jakih alkoholnih pića.

11. Selino i njenih proizvoda;

12. Senf i njenih proizvoda;

13. Seme od susama i proizvoda od seme susama;

14. Sumpor-dioksida veća koncentracija sulfata od 10 mg / kg ili 10 mg / l kao SO₂ trenutku.

Alergija ili osetljivost hrana je reakcija tela na bilo koj sastojak hrane, s obzirom kao nepoznatog sastojka (antigen) sa promenom u imunom odgovoru-definicije.



Alergena je sastojak strano telo (antigen) koji mogu izazvati alergijsku reakciju-definicije.

Netolerancija na određenu hranu i / ili njihovih komponenti usled urođenih defekata ili stečene enzimskim i imunog sistema koji su neophodni za varenje ushkimit- definicije.

